

BẢN TIN

# Đối Ngoại

HAI PHONG FOREIGN AFFAIRS REVIEWS

**HẢI PHÒNG**

Số 2.2016



Phối cảnh Cảng Lạch Huyện

*Một mùa Hoa Cưới Đẹp*



# MỘT SỐ HOẠT ĐỘNG NỔI BẬT



Đ/c Lê Văn Thành, Bí thư Thành Ủy tiếp và làm việc với bà Jehanne Roccas, Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Việt Nam



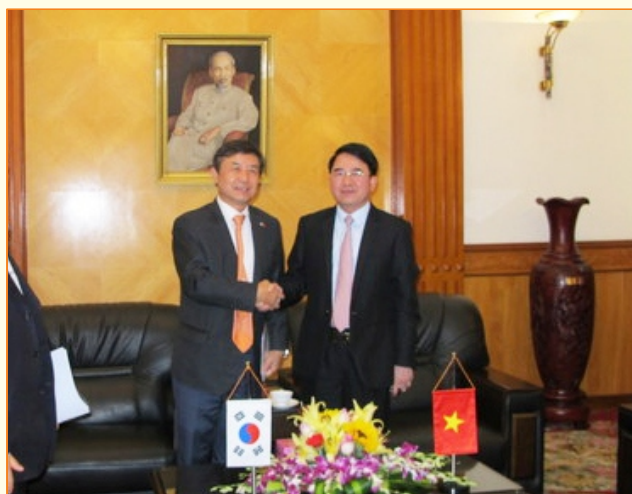
Đ/c Nguyễn Thị Nghĩa, Phó Bí thư Thường trực Thành ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội Hải Phòng tiếp đoàn đại biểu thành phố Đà Nẵng



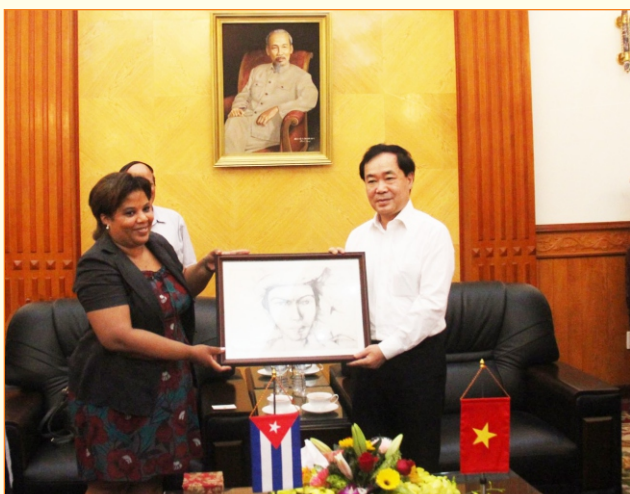
Đ/c Nguyễn Đình Bích, Phó Chủ tịch HĐND TP phát biểu khai mạc buổi tập huấn



Đ/c Nguyễn Văn Tùng được tín nhiệm bầu giữ chức Chủ tịch UBND TP Hải Phòng khóa 15, nhiệm kỳ 2016-2021



Đ/c Lê Khắc Nam, Phó Chủ tịch Thường trực UBND TP tiếp và làm việc với ngài Park Sang Shik, Công sứ Đại sứ quán Hàn Quốc tại Việt Nam



Đ/c Lê Thanh Sơn, Phó Chủ tịch UBND TP tiếp bà Liurka Rodriguez Barrios, Đại biện lâm thời, Phó Đại sứ Đại sứ quán Cuba tại Việt Nam



Địa chỉ - Address:

13-15 TRẦN QUANG KHẢI

ĐT: 031 3745276

FAX: 031 375347

Website:

www.haiphongdofa.gov.vn

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Editorial Director

NGUYỄN ANH TUÂN

GIÁM ĐỐC SỞ NGOẠI VỤ HP

Director

of Haiphong Foreign Affairs Department

Ban biên tập - Editorial Council

NGUYỄN THỊ BÍCH DUNG

NGUYỄN THỊ THANH HƯƠNG

TRẦN NGỌC HƯƠNG

LÊ BÁ ĐỊNH

VŨ HOÀNG CƯƠNG

BÙI THANH GIANG

Giấy phép xuất bản:

Publishing license

Số 66 GP - STTTT

cấp ngày 07/03/2015

Trình bày - Designed:

ĐÀO BẠCH LINH

ĐINH CHIẾN THẮNG

Chế bản và in tại:

Processed and printed

TUAN SON DSI CO., LTD

In xong và nộp lưu chiểu tháng 8/2016

## TRONG SỐ NÀY

### Contents

#### TIÊU ĐIỂM - FOCUS

4

- Thành phố Hải Phòng - Nhiều giải pháp nhằm thu hút đầu tư nước ngoài cho phát triển kinh tế xã hội

#### TIN TỨC NỔI BẬT - HIGHLIGHTS

8

- Một số hoạt động đối ngoại nổi bật của thành phố Quý IV/2016

#### CHUYÊN ĐỀ - TOPIC

26

- Đổi mới phương thức xúc tiến viện trợ phi chính phủ nước ngoài tại thành phố Hải Phòng

#### HỘI NHẬP VÀ PHÁT TRIỂN

28

- Nhìn lại 2 năm quan hệ kết nghĩa Hải Phòng - Kitakyushu: Khó khăn, thách thức và triển vọng

- Tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa thành phố Hải Phòng - Singapore trên nền tảng quan hệ đối tác chiến lược Việt Nam - Singapore

- Quê hương trong lòng người Hải Phòng tại Cộng hòa Liên bang Đức

# THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG: NHIỀU GIẢI PHÁP NHẪM THU HÚT ĐẦU TƯ NƯỚC NGOÀI CHO PHÁT TRIỂN KINH TẾ- XÃ HỘI

## NGUYỄN ANH TUÂN

Thành ủy viên  
Giám đốc Sở Ngoại vụ Hải Phòng

**T**rong những năm vừa qua, Hải Phòng vui mừng đón nhận nhiều làn sóng đầu tư trực tiếp nước ngoài đến từ nhiều quốc gia và vùng lãnh thổ khác nhau như: Nhật Bản, Hàn Quốc, EU, Hoa Kỳ. Có thể khẳng định nguồn vốn đầu tư trực tiếp nước ngoài cùng nguồn vốn đầu tư trong nước đang có xu hướng tăng lên mạnh mẽ luôn đóng vai trò quyết định đối với sự nghiệp xây dựng và phát triển thành phố trong thời kỳ hội nhập quốc tế. Thực tiễn công tác thu hút đầu tư nước ngoài 6 tháng đầu năm 2016 dưới đây chứng tỏ sự chuyển mình tích cực, rõ nét của thành phố kể từ sau Đại hội Đảng bộ thành phố lần thứ XV:

### Hải Phòng dẫn đầu cả nước về thu hút vốn FDI trong 6 tháng đầu năm 2016

Theo Cục Đầu tư nước ngoài, tính đến ngày 20-6-2016 cả nước có 1.145 dự án mới được cấp giấy chứng nhận đầu tư với tổng vốn đăng ký là 7,497 tỷ USD, tăng 95,3% so với cùng kỳ năm 2015. Đồng thời, có 535 lượt dự án đăng ký điều chỉnh vốn đầu tư với tổng vốn đăng ký tăng thêm là 3,787 tỷ USD. Tính chung trong 6 tháng đầu năm 2016, tổng vốn đăng ký cấp mới và tăng thêm là 11,284 tỷ USD, tăng 105,4% so với cùng kỳ năm 2015. Ước tính các dự án FDI trong 6 tháng đã được giải ngân 7,25 tỷ USD, tăng 15,1% so với cùng kỳ năm 2015. Trong 6 tháng, Hải Phòng là địa phương thu hút nhiều vốn đầu tư nước ngoài nhất với 22 dự án cấp mới và 17 lượt



dự án điều chỉnh vốn, tổng số vốn đăng ký cấp mới và tăng thêm là 1,742 tỷ USD, chiếm 15,4% tổng vốn đầu tư. Hà Nội đứng thứ hai với tổng vốn đăng ký cấp mới và tăng thêm là 1,63 tỷ USD, chiếm 14,45%. Tiếp theo là Bình Dương, Đồng Nai với tổng số vốn đăng ký cấp mới và tăng thêm lần lượt là 1,07 tỷ USD và 928,9 triệu USD.

Không chỉ tính riêng trong 6 tháng đầu năm 2016, nhìn lại 5 năm qua, thu hút đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI) của Hải Phòng cũng là điểm sáng của cả nước. Tổng lượng vốn FDI thành phố thu hút được lên tới hơn 6 tỷ USD, chiếm 54% tổng vốn FDI thu hút trong hàng chục năm trước đó. Trong đó, những dự án cấp độ "tỷ USD" đã đến với Hải Phòng như Bridgestone, LG... Không những thế, nhiều doanh nghiệp có thương hiệu nổi tiếng khác trên thế giới với công nghệ sản xuất tiên tiến, sử dụng thiết bị, công nghệ hiện đại, tỷ lệ cơ khí hóa, tự động hóa cao, sản phẩm có tính cạnh tranh cao như Yazaki,

Tohoku Pioneer, Toyoda Gosei, GE, Rorze Robotech, Nipro Pharma, Kyocera, Fuji Xerox... đến Hải Phòng sản xuất robot, cụm linh kiện điện, điện tử, cơ khí chính xác, túi khí bảo vệ trên xe ô tô, thiết bị hiển thị kỹ thuật số, điện thoại di động thông minh, máy phát điện sức gió, lốp xe ô tô chất lượng cao, thiết bị máy văn phòng, máy in, dược phẩm chất lượng cao,... cung cấp cho thị trường, xuất khẩu và tham gia chuỗi cung ứng toàn cầu... Đáng chú ý, số dự án quy mô lớn, công nghệ cao, công nghệ sạch, thân thiện với môi trường đến Hải Phòng ngày càng nhiều. Đây chính là yếu tố góp phần quan trọng chuyển dịch cơ cấu kinh tế thành phố, đổi mới mô hình tăng trưởng từ chiều rộng sang chiều sâu.

Có được những thành quả trên đây do nhiều nguyên nhân khách quan và chủ quan. Trong đó sự đồng thuận trong chỉ đạo và thực hiện, nỗ lực cải cách hành chính, tạo ra sự vượt trội về hệ thống hạ tầng kỹ thuật, kiên nhẫn

trong đàm phán, xây dựng lòng tin, tạo môi trường đầu tư kinh doanh lành mạnh của thành phố chính là những nguyên nhân “cốt lõi” hấp dẫn các nhà đầu tư nước ngoài.

### Tiếp tục triển khai các giải pháp hữu hiệu nhằm thu hút “ngoại lực”

Mục tiêu phát triển kinh tế mà Đại hội Đảng bộ thành phố lần thứ 15 đề ra: “ Trong 5 năm tới, thành phố cần khoảng 440 nghìn tỷ đồng vốn đầu tư toàn xã hội. Trong đó: vốn đầu tư từ khu vực nhà nước chiếm khoảng 11%; vốn ngoài nhà nước khoảng 53% và vốn nước ngoài khoảng 36%”. Nhằm đẩy mạnh thu hút và phát huy hiệu quả hơn nữa các nguồn vốn đầu tư trực tiếp từ nước ngoài, thành phố cần tập trung vào các giải pháp sau:

*Một là*, nâng cao chất lượng, hiệu quả công tác quy hoạch, gắn quy hoạch với tái cơ cấu kinh tế, đổi mới mô hình tăng trưởng. Theo đó, cần rà soát, điều chỉnh, bổ sung, xây dựng mới các quy hoạch phát triển kinh tế - xã hội, quy hoạch ngành, quy hoạch xây dựng, quy hoạch sử dụng đất theo hướng đồng bộ, thống nhất, liên kết, bảo đảm phát huy, sử dụng có hiệu quả tiềm năng lợi thế và nguồn lực của thành phố, gắn với tái cơ cấu kinh tế và đổi mới mô hình tăng trưởng. Đặc biệt, sớm hoàn thiện quy hoạch tổng thể phát triển kinh tế - xã hội thành phố đến năm 2020, định hướng đến năm 2030.

*Hai là*, tập trung đầu tư, nâng cấp đồng bộ, hiện đại hóa hệ thống hạ tầng kỹ thuật. Theo đó, cần nâng cấp, mở rộng hệ thống hạ tầng giao thông, bảo đảm kết nối đồng bộ giữa các phương thức giao thông. Chủ động phối hợp với các Bộ, ngành trung ương đẩy nhanh tiến độ các dự án giao thông lớn trên địa bàn thành phố.

*Ba là*, xác định đúng định hướng thu hút đầu tư của thành



phố trong từng thời kỳ. Cụ thể là xây dựng chương trình thu hút đầu tư của thành phố cho giai đoạn 2016-2020, tầm nhìn 2030, tiếp tục hướng mạnh vào các quốc gia và khu vực: Nhật Bản, Hàn Quốc, EU và Hoa Kỳ. Trong đó, đảm bảo: chất lượng, hiệu quả, phát triển bền vững, có sự cam kết chuyển giao công nghệ và lao động có kỹ năng cao. Tập trung nguồn vốn ODA cho các công trình hạ tầng kinh tế xã hội lớn, hạ tầng đô thị trọng điểm. Cùng với đó là phát triển các khu, cụm công nghiệp chuyên ngành, công nghiệp hỗ trợ có tính liên kết theo chuỗi sản xuất. Đồng thời, tiếp tục đẩy mạnh xã hội hóa đầu tư đối với các lĩnh vực giáo dục - đào tạo, dạy nghề, y tế, văn hóa, thể dục - thể thao nhằm không ngừng nâng cao chất lượng nguồn nhân lực.

*Bốn là*, tăng cường hiệu quả và đổi mới phương thức xúc tiến đầu tư cả trong và ngoài nước. Theo đó, nghiên cứu mô hình Ban chỉ đạo Xúc tiến đầu tư cấp thành phố và Trung tâm Xúc tiến đầu tư, thương mại và du lịch của thành phố. Công khai kế hoạch và các thủ tục đầu tư bằng nhiều hình thức. Cung cấp kịp thời, đầy đủ, chính xác các thông tin kinh tế - xã hội, quy hoạch, định hướng thu hút đầu tư của thành phố cho các nhà đầu tư. Đồng thời, xúc tiến đầu tư theo hướng chuyên nghiệp, chủ động hơn, đúng trọng

tâm, bám sát nhu cầu và thực tế của thành phố, trực tiếp đến từng tập đoàn, đối tác, hướng vào thị trường và sản phẩm cụ thể. Tăng cường liên kết với các trung tâm xúc tiến đầu tư trực thuộc Bộ Ngoại giao, Bộ Kế hoạch và Đầu tư, các hiệp hội ngành hàng, tổ chức quốc gia và quốc tế, cơ quan đại diện ngoại giao Việt Nam ở nước ngoài, các cơ quan truyền thông đại chúng và doanh nghiệp.

*Năm là*, tiếp tục đẩy mạnh cải cách hành chính, cải thiện môi trường đầu tư- kinh doanh, tạo bước chuyển thật sự về chất mối quan hệ giữa cơ quan hành chính với doanh nghiệp, công dân nhằm khuyến khích mọi thành phần kinh tế tham gia đầu tư, nâng cao năng lực chuyên môn, tinh thần trách nhiệm của cán bộ, công chức, viên chức trong ứng xử, phục vụ doanh nghiệp, nhà đầu tư; tăng cường phối hợp các sở, ban, ngành để hỗ trợ các nhà đầu tư; chủ động nghiên cứu đề xuất cải tiến các thủ tục đầu tư, kinh doanh. Cùng với đó là tăng cường công tác hậu kiểm, kiên quyết thu hồi các dự án “treo”, các dự án chậm triển khai, thực hiện không đúng tiến độ cam kết; tăng cường hỗ trợ các doanh nghiệp; tạo điều kiện thuận lợi cho doanh nghiệp tiếp cận các nguồn lực; sát cánh với các nhà đầu tư giải quyết triệt để những vướng mắc phát sinh trong quá trình sản xuất kinh doanh.

## FDI ATTRACTION MEASURES TAKEN TO CONTRIBUTE TOWARDS SOCIO-ECONOMIC DEVELOPMENT

### NGUYEN ANH TUAN

HaiPhong Party  
Committee Member  
Foreign Affairs Director

In the recent years, Haiphong has been receiving FDI waves from various countries and territories such as Japan, South Korea, EU and US. FDI and local capital sources, which are said to be on the increase, always play a decisive role in constructing and developing Haiphong City during the global integration process. Actual FDI attraction as shown below proves a clear and positive transformation of the city after the 15<sup>th</sup> Congress of the municipal Party Committee.

#### Haiphong tops the country's FDI attraction during the first half of 2016

According to the Foreign Investment Agency (FIA), MPI, as of June 20<sup>th</sup>, 2016, Vietnam has received 1,145 new licensed projects with their registered capital of USD7.497 bn., up 95.3% compared to the same period last year. Meanwhile, there have been 535 times of projects increasing their capital, added up to USD3,787bn. For the first 6 months of 2016, total capital of new licensed and amended projects is USD11,284bn., up 105.4% compared to the same period last year. FDI project capital is disbursed USD7.25bn, up 15.1% compared to the same period last year. In the past 6 months, Haiphong tops the country's FDI projects with 22 fresh projects and 17 times of amended capital projects. Total capital registered and added is USD1.742bn, accounting for 15.4% total FDI capital in the city.



The provinces of Binh Duong and Dong Nai rank close, with new licensed and added capital projects valued at USD1.07bn and USD928.9mil. respectively.

Apart from those figures of the first six months of 2016, Haiphong has still been a highlight destination for FDI during the past 5 years. Up to now, total capital flown into the city has reached more than USD6bn., accounting for 54% FDI capital in the last decades accumulated. 'Billion dollar' projects have come to Haiphong, which are made by giants Bridgestone, LG, etc. Moreover, many world renowned businesses bring here their trademarks, advanced technologies, modern equipment with highly automated or mechanical content, high competitive products, for example Yazaki, Tohoku Pioneer, Toyoda Gosei, GE, Rorze Robotech, Nipro Pharma, Kyocera, Fuji Xerox, etc. who produce robots, electrical/electronic/precise mechanical assemblies, safe airbags for cars, digital displays, smartphones, wind turbines, high-

quality car tires, office equipment, printers, pharmaceuticals and many others for local and export markets and world supply chains. Noticeably, large-scale, high-tech, clean tech and environmentally-friendly projects have been on the increase, which helps contributing towards shifting the city's economic structure, transforming its growth model from extensive to intensive scale.

Such outcomes result from both subjective and objective causes. Among them, the 'key' causes can be taken into consideration such as consensus and consistency in both direction and implementation, and big efforts of administrative reform, which have boosted and created a surpassing infrastructure system, as well as persistency in negotiations, confidence building and healthy business and investment environment in the Haiphong city.

#### More effective measures to attract external resources

The economic objective set by the 15<sup>th</sup> Congress of the City's Party Committee is 'during the

next 5 years, Haiphong needs about VND440,000bn. as social investment capital. Of which, the state investment accounts for 11%, non-state 53% and FDI about 36%.' To achieve this and to effect FDI as well, the city should focus on the following:

*First*, it should enhance the quality, effectiveness and efficiency of the planning task which integrates with economic restructuring process and growth model transform. Thereby, it should overhaul, adjust, amend or issue fresh socio-economic masterplan, sectoral planning, construction planning, and land use planning in such synchronous, uniform and consistent manners that it could employ effectively the advantages, potentialities and resources of Haiphong city, linking to economic restructure and growth model transform. Especially, the leadership should complete and approve the socio-economic masterplan towards 2020 with the vision of 2030.

*Second*, it must concentrate on investing, upgrading and modernizing the technical infrastructure complex. In this way, it needs to upgrade and enlarge the road systems and assures that they can link to all transport modes consistently. Besides, it plays active role in coordinating with the central ministries and agencies in order to push up major transport projects which have been being done in Haiphong.

*Third*, it sets the right directions in calling investment over time, for example the investment attraction program during 2016-2020 with the vision of 2030. And it should focus on such countries and territories as Japan, South Korea, EU and US. More importantly, it assures of investment quality, effectiveness, sustainability and commitments to technological transfer and high skilled labour. ODA funds should be disbursed for major socio-economic infrastructure and key urban development. Besides, it is necessary to establish industrial parks, sectoral clusters and supporting industries which link to production and supply chains. Social investment should be carried out in education, vocational training, health care, culture and sports so as to help enhancing the quality of human resources.

*Fourth*, it needs to improve investment promotion programs both at home and abroad. A municipal level steering committee for investment promotion and a centre for investment, trade and tourism should be taken into consideration and set up soon. The city should publicize investment procedures and portfolio in various methods, providing adequate and accurate information on socio-economy, masterplans and directions of investment attraction for the investors in a timely manner. Meanwhile, it promotes investment calling in a more professional, active and focus manner, which

conforms closely with its requirements and actual situation. It may contact directly corporations and potential partners, and concentrate on specific products and markets. On the other hand, it links and shares with investment promotion centres of MoFA and MPI, trade associations, national and international organizations, diplomatic representatives of Vietnam abroad, mass media and businesses.

*Fifth*, the city should speed up administrative reform, improving business and investment environment, and establishing actual relationships among the administrative agencies, businesses and citizens so as to encourage every economic sector to be able to make investments. Capacity and sense of responsibilities of civil officers must be built up in the direction of serving businesses and investors. Interdepartmental coordination and innovated investment procedures be made to assist investors. Moreover, it is necessary to keep implementing post reviews, take back 'suspended' projects, and those delayed or not performed in accordance to their commitments on the progress. Other measures can be taken such as offering business support, enabling them to easily get access to resources, going hand-in-hand with them to solve problems incurred in production and trading process.



## Thúc đẩy mối quan hệ hợp tác giữa Hải Phòng và Philippines trên nhiều lĩnh vực



Sáng 13/7, tại trụ sở UBND thành phố, đồng chí Nguyễn Văn Tùng, Phó Bí thư Thành ủy, Chủ tịch UBND thành phố tiếp xã giao ngài Noel Servigon, Đại sứ Philippines tại Việt Nam.

Đại sứ Noel Servigon cho biết đã biết tới Hải Phòng từ lâu và rất ấn tượng với sự phát triển của thành phố. Những năm gần đây, quan hệ thương mại giữa Việt Nam và Philippines có sự cải thiện đáng kể, kim ngạch xuất khẩu của Việt Nam sang Philippines khá lớn, trong đó phần nhiều là hàng hóa từ miền bắc

Việt Nam thông qua Cảng biển Hải Phòng. Ngài Đại sứ mong muốn hai bên cùng phối hợp, tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau, mở rộng các cơ hội hợp tác trên các lĩnh vực dựa trên nền tảng, thế mạnh của mỗi bên.

Đồng chí Chủ tịch UBND thành phố Nguyễn Văn Tùng hoan nghênh ngài Đại sứ tới Hải Phòng và nhấn mạnh, Hải Phòng là thành phố Cảng biển, có nhiều nét tương đồng với Philippines và mong muốn được hợp tác với Philippines. Theo đó, với sự gợi ý của ngài Đại sứ, hai bên có thể xúc tiến hợp tác trên một số lĩnh vực như mở các tour du lịch; tạo điều kiện để doanh nghiệp Philippines đầu tư, kinh doanh các ngành hàng ăn uống; hợp tác trong nuôi trồng thủy sản, đánh cá; trong giáo dục đào tạo như dạy tiếng Anh trong các trường đại học của Hải Phòng...

Đồng chí Chủ tịch UBND thành phố khẳng định, với tiềm năng, vị thế của Hải Phòng, các dự án hạ tầng chiến lược đã được đầu tư và đưa vào sử dụng, hy vọng đây sẽ là cơ sở để hai bên xúc tiến và thực hiện hiệu quả các dự định hợp tác, góp phần củng cố mối quan hệ tốt đẹp giữa hai quốc gia và mang lại nhiều lợi ích cho địa phương, doanh nghiệp./.

### Promoting cooperative relationship between Hai Phong and The Philippines in various fields.

On 13 July morning, Mr. Nguyen Van Tung, Deputy Secretary of Party Committee, Chairman of Hai Phong People's Committee had a welcoming meeting with Mr. Noel Servigon, the Ambassador of The Philippines in Vietnam.

Mr. Noel Servigon said that he had visited Hai Phong and was very impressed with the development of the city. In recent years, trade relations between Vietnam and the The Philippines have improved considerably, and exports from Vietnam to The Philippines are quite large, among which much of the cargo from northern Vietnam was exported from Hai Phong Port. The ambassador hoped that the two sides could enhance mutual understanding and expand cooperation opportunities in the fields in accordance with the strengths of each side.

Mr. Nguyen Van Tung welcomed the Ambassador and said that because Hai Phong is a coastal city, it

shares so many similarities with The Philippines that there are many cooperation opportunities between Hai Phong and The Philippines. Accordingly, with the suggestion of the Ambassador, the two sides can promote cooperation in a number of areas, such as opening tours, creating favorable conditions for business people from The Philippines to invest in restaurants or food outlets and cooperating in aquaculture and fishing and in education and training, such as teaching English in the universities in Hai Phong.

Mr. Nguyen Van Tung also said that the potentials and well-developed infrastructure would create favorable conditions for the success of projects and cooperation between Hai Phong and The Philippines, which would then strengthen the relationship between two cities and bring benefits to the city and local people./.

## Thành phố tạo điều kiện và hỗ trợ cao nhất các doanh nghiệp đến đầu tư

Chiều 13/7, đồng chí Nguyễn Văn Tùng, Chủ tịch UBND thành phố tiếp và làm việc với lãnh đạo Công ty CP Khu công nghiệp Đình Vũ và Tập đoàn Kolon (Hàn Quốc) do ông Park Han Yong, Phó chủ tịch tập đoàn làm trưởng đoàn, về khả năng hợp tác đầu tư Dự án sản xuất mảnh lốp xe tại Khu công nghiệp Đình Vũ.

Chủ tịch UBND thành phố Nguyễn Văn Tùng trao đổi về kết quả trong thu hút đầu tư của thành phố, trong đó có đầu tư lớn của nhiều doanh nghiệp Hàn Quốc những năm gần đây. Đồng thời, nhấn mạnh sự phát triển cơ sở hạ tầng giao thông như việc kết nối đường ô tô cao tốc Hà Nội – Hải Phòng, Cảng Hàng không quốc tế Cát Bi, đường và cầu Tân Vũ – Lạch Huyện, cùng nhiều lợi thế về vận tải và logistics đối với dự án...tạo những lợi thế thiết yếu cho hoạt động xuất, nhập khẩu. Thành phố sẽ tạo các điều kiện và hỗ trợ cao nhất các doanh nghiệp đến đầu tư.

Phó chủ tịch tập đoàn Kolon đánh giá cao sự phát triển của thành phố Hải Phòng và sự hỗ trợ của Chính phủ Việt Nam đối với Hải Phòng trong việc phát triển hạ tầng kỹ thuật các khu công nghiệp và hạ tầng giao



thông...giúp tập đoàn quyết định địa điểm đầu tư. Phó chủ tịch tập đoàn bày tỏ mong muốn có sự hỗ trợ mạnh mẽ từ chính quyền thành phố để dự án sớm triển khai.

Tập đoàn Kolon là một trong những nhà sản xuất hàng đầu của Hàn Quốc hoạt động đa lĩnh vực như sản xuất vật liệu công nghiệp, hóa chất, thời trang... Tập đoàn dự kiến đầu tư nhà máy mở rộng tại nước ngoài và cân nhắc chọn Khu công nghiệp Đình Vũ là địa điểm đầu tư./.

## Creating favorable conditions to attract foreign investments in Hai Phong

On 13<sup>th</sup> July afternoon, Mr. Nguyen Van Tung, Chairman of People's Committee of Hai Phong had a meeting with the Management Board of Dinh Vu Industrial Zone Joint Stock Company and Mr. Park Han Yong, Vice President of Kolon Corporation (Korea) about investment projects in manufacturing tires in Dinh Vu Industrial Zone.

Mr. Nguyen Van Tung City reported on the results of foreign investments in the city, including major investments from Korea in recent years. He also introduced the development of transport infrastructure such as Hanoi – Hai Phong Highway, Cat Bi International Airport, Tan Vu - Lach Huyen roads and bridges, which creates essential advantage for exports and imports. The city also creates favorable conditions to attract foreign

investments.

The Vice President from Kolon Corporation appreciated the development of Hai Phong and the support of the Vietnamese Government and Hai Phong Authorities in developing technical infrastructure of industrial zones and transport infrastructure for the corporation to decide investment location. The Vice President wished to receive support from the city authorities for them to implement the project soon.

Kolon Corporation is one of the leading manufacturers in Korea, operating multiple manufacturing sectors such as industrial materials, chemicals, and fashion. The Group plans to invest abroad and chooses Dinh Vu Industrial Zone to invest./.

## Kỳ họp thứ nhất HĐND thành phố khóa 15, nhiệm kỳ 2016-2021 thành công tốt đẹp



Sáng 29/6, tại Trung tâm Hội nghị thành phố diễn ra kỳ họp thứ nhất HĐND thành phố khóa 15, nhiệm kỳ 2016-2021. Dự kỳ họp có các đồng chí: Lê Văn Thành, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Thành ủy, Chủ tịch UBND thành phố khóa 14; Nguyễn Thị Nghĩa, Phó bí thư Thường trực Thành ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội Hải Phòng khóa 13; Nguyễn Đình Bích, Phó chủ tịch HĐND thành phố khóa 14, triệu tập viên kỳ họp thứ nhất HĐND thành phố khóa 15, nhiệm kỳ 2016 - 2021; cùng dự có các vị đại biểu HĐND thành phố khóa 15, nhiệm kỳ 2016 - 2021; các đồng chí trong Ban Thường vụ Thành ủy; Thường trực HĐND thành phố; lãnh đạo UBND thành phố, các vị đại biểu Quốc hội khóa 13 và 14; lãnh đạo các sở ban ngành đoàn thể; quận, huyện, Đảng ủy trực thuộc.

Phát biểu khai mạc kỳ họp, đồng chí Nguyễn Đình Bích, Phó chủ tịch HĐND thành phố khóa 14, triệu tập viên kỳ họp thứ nhất HĐND thành phố khóa 15 nhấn mạnh: kỳ họp thứ nhất HĐND thành phố là kỳ họp có ý nghĩa đặc biệt quan trọng đối với cả nhiệm kỳ HĐND, UBND thành phố không chỉ vì đây là sự khởi đầu của nhiệm kỳ mới mà chính nội dung quan trọng của kỳ họp tập trung làm công tác nhân sự, tổ chức của HĐND, UBND, thành phố; hình thành các cơ quan của HĐND thành phố, xác định nhân sự giữ trọng trách lãnh đạo cấp cao của chính quyền thành phố. Điều đó có ý nghĩa quyết định không chỉ đối với việc xây dựng chính quyền thành phố Hải Phòng hiệu lực, hiệu quả, vì nhân dân phục vụ, mà thực chất sẽ quyết định kết quả xây dựng, phát triển kinh tế - xã hội thành phố trong 5 năm nhiệm kỳ 2016-2021.

Phát biểu chỉ đạo, đồng chí Lê Văn Thành, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Thành ủy, Chủ tịch UBND thành phố khóa 14 nhiệt liệt chúc mừng các vị đại biểu được nhân dân tín nhiệm bầu tham gia cơ quan quyền lực nhà nước cao nhất ở Trung ương và địa phương và khẳng định, sự tin cậy của nhân dân thành phố đối với mỗi đại biểu vừa là vinh dự, vừa là trách nhiệm mà nhân dân giao phó trước sự nghiệp xây dựng và phát triển thành phố, đất nước.

Đồng chí Bí thư Thành ủy nhấn mạnh: kỳ họp có nhiệm vụ bầu nhân sự giữ các cương vị lãnh đạo các cơ quan chính quyền của thành phố. Đây là các chức danh chủ chốt của HĐND, UBND thành phố, những người sẽ thay mặt Đảng bộ và nhân dân thành phố quản lý, điều hành, giám sát các hoạt động KTXH của thành phố. Do vậy, kỳ họp có ý nghĩa đặc biệt quan trọng mà kết quả có ý nghĩa quyết định tới cả nhiệm kỳ và tương lai phát triển của thành phố.

Đồng chí Bí thư Thành ủy nêu rõ, Hải Phòng đang bước vào thời kỳ mới, thời kỳ yêu cầu phải có sự phát triển đột phá với những đổi mới mạnh mẽ về phương pháp quản lý, chỉ đạo, điều hành. Nhân sự chủ chốt của bộ máy chính quyền thành phố cũng phải có sự đổi mới phù hợp, với những cán bộ có năng lực, có phẩm chất đạo đức tốt, liêm chính, và đặc biệt là có nhiệt huyết, năng động, dám nghĩ, dám làm, dám chịu trách nhiệm, mọi suy nghĩ và hành động phải toàn tâm, toàn ý vì sự nghiệp xây dựng và phát triển thành phố. Đồng chí cho biết, Thường trực Thành ủy, Ban Thường vụ Thành ủy dành nhiều thời gian, công tâm, chuẩn bị rất kỹ lưỡng các nội dung về nhân sự để trình kỳ họp. Các vị đại biểu HĐND thành phố tập trung trí tuệ, với tinh thần trách nhiệm cao trước Đảng bộ và nhân dân thành phố, sáng suốt lựa chọn những đại diện xứng đáng tham gia bộ máy lãnh đạo HĐND, UBND thành phố.

Thay mặt Ủy ban Bầu cử thành phố, đồng chí Nguyễn Thị Nghĩa, Phó bí thư Thường trực Thành ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội Hải Phòng khóa 13 báo cáo kết quả bầu cử đại biểu HĐND thành phố khóa 15, nhiệm kỳ 2016-2021 và báo cáo kết quả xác nhận tư cách đại biểu HĐND thành phố khóa 15. Cuộc bầu cử thành công tốt đẹp, đạt được các yêu cầu đề ra: dân chủ, đúng luật, an toàn, bầu đủ số lượng đại biểu HĐND thành phố, bảo đảm cơ cấu, chất lượng. 69 đại biểu được bầu đều đủ tư cách đại biểu HĐND thành phố khóa 15, nhiệm kỳ 2016-2021.

Đồng chí Nguyễn Văn Tùng, Chủ tịch UBND thành phố trân trọng cảm ơn các vị đại biểu HĐND thành phố khóa 15 thay mặt cử tri thành phố tín nhiệm, bầu và giao trọng trách Chủ tịch UBND thành phố khóa 15 cho đồng chí cùng tập thể UBND thành phố. Đồng chí khẳng định, đây là vinh dự lớn nhưng cũng là trách nhiệm nặng nề. Đáp lại sự tin tưởng và tín nhiệm của Trung ương Đảng, Ban Chấp hành Đảng bộ thành phố và các vị đại biểu HĐND thành phố, để hoàn thành trọng trách được giao, đồng chí cùng tập thể UBND thành phố sẽ tiếp tục kế thừa và phát huy cao độ các kết quả đã đạt được, chấp hành nghiêm sự chỉ đạo thường xuyên của Thành ủy và HĐND thành phố, coi trọng việc quy tụ cán bộ và đoàn kết trong tập thể, chỉ đạo thực hiện thắng lợi 5 nhiệm vụ trọng tâm./.

## The success of the first section of 15<sup>th</sup> City Council meeting, term 2016-2021

On 29<sup>th</sup> June morning, the first section of 15<sup>th</sup> City Council meeting, term 2016-2021 took place at City Convention Center. Attending the meeting were Mr. Le Van Thanh, a member of the Central Party Committee, Secretary of Party Committee, Chairman of 14<sup>th</sup> People's Committee; Mrs. Nguyen Thi Nghia, Deputy Secretary of Party Committee, Head of Hai Phong Delegation at 13<sup>th</sup> National Assembly; Mr. Nguyen Dinh Bich, Deputy Chairman of 14<sup>th</sup> City Council, and participants of the first section of 15<sup>th</sup> City Council meeting, term 2016-2021. Also joining the meeting were the representatives in 15<sup>th</sup> City Council, members of City Managing Board and Standing City Council, leaders of People's Committee, National Assembly deputies term 13 and 14, leaders of People's Committee, and leaders of local departments, agencies, organizations, districts and party committees.

Making a speech at the meeting, Mr. Nguyen Dinh Bich, Deputy Chairman of 14<sup>th</sup> City Council said that the first section of 15<sup>th</sup> City Council played a vital role in the whole term of both People's Committee and City Council because not only it was the beginning of a new term but also it was about personnel issues of People's Committee, City Council and People's Court, organizations of departments of City Council and decisions on choosing leaders of the city. This affects both the effective operations of the city authority and the success of socioeconomic development in 5 years from 2016 to 2021.

Mr. Le Van Thanh, a member of the Central Party Committee, Secretary of Party Committee, Chairman of 14<sup>th</sup> People's Committee highly appreciated representatives who were selected by citizens to take responsibility for positions in both local and national authority. This was not only their honor but also responsibility for the workload of leading and developing the city and the country.

Mr. Thanh also said that the main function of this



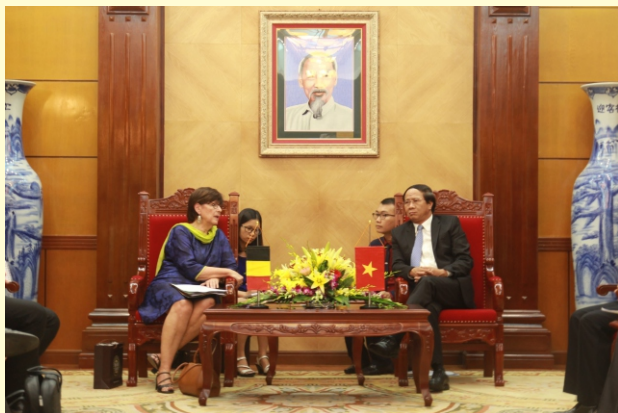
meeting was to select leaders of the city authority including leaders of People's Committee and City Council who would be responsible for managing and supervising the socioeconomic activities. That was the reason why the meeting was very important, influencing the development of the city.

Mr. Thanh claimed that Hai Phong was facing with challenges of industrialization and globalization process, which required changes in management methods of the leaders. That was the reason why the leaders should possess good knowledge and good characteristics and be enthusiastic enough to totally devote to the development of the city. He also wished representatives of City Council would wisely select suitable people.

Mrs. Nguyen Thi Nghia, Deputy Secretary of Party Committee, Head of Hai Phong Delegation at 13<sup>th</sup> National Assembly reported on the results of the 15<sup>th</sup> local election and the results of confirmation of the representatives' personality. The election was successful in accordance with the requirements of safety, democracy, lawfulness and quality. 69 representatives were qualified enough to be members of 15<sup>th</sup> City Council, term 2016-2021.

Mr. Nguyen Van Tung thanked the representatives for choosing him to be Chairman of People's Committee. He understood that it was not only his honor but also his responsibility for continuing the process of developing the city and achieving 5 key duties./.

## Bí thư Thành ủy tiếp và làm việc với Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Việt Nam



Chiều 6/6, đồng chí Lê Văn Thành, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Thành ủy tiếp và làm việc với bà Jehanne Roccas, Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Việt Nam. Cùng dự có Phó Chủ tịch Thường trực UBND thành phố Lê Khắc Nam và lãnh đạo các sở, ngành liên quan.

Tại buổi tiếp, Đại sứ Jehanne Roccas cảm ơn lãnh đạo thành phố thời gian qua đã tạo điều kiện thuận lợi, quan tâm hỗ trợ các doanh nghiệp, tập đoàn kinh tế lớn của Bỉ đầu tư tại Hải Phòng, nhất là với Công ty Cổ phần KCN Đình Vũ. Đồng thời bày tỏ những ấn

tượng tốt đẹp khi tham dự Lễ hội Hoa Phượng Đỏ Hải Phòng lần thứ 5 - năm 2016 vừa qua. Đại sứ Jehanne Roccas đề nghị lãnh đạo thành phố quan tâm giải quyết một số khó khăn, vướng mắc liên quan đến hoạt động của KCN Đình Vũ và các dự án đầu tư mới của Bỉ tại khu vực này như: sớm quy hoạch chi tiết đảo Cát Hải; quan tâm chỉ đạo xây dựng tuyến đê biển; nâng cấp, sửa chữa đường vào KCN Đình Vũ.

Đồng chí Bí thư Thành ủy, Chủ tịch UBND thành phố Lê Văn Thành cảm ơn Đại sứ đã quan tâm tới Hải Phòng cũng như KCN Đình Vũ. Đồng chí đánh giá cao Công ty Cổ phần KCN Đình Vũ thời gian qua đã hoạt động có hiệu quả góp phần quan trọng vào sự phát triển kinh tế - xã hội của thành phố. Đồng chí khẳng định, thành phố sẽ quan tâm chỉ đạo các ngành liên quan tập trung đẩy nhanh tiến độ giải quyết, tháo gỡ các khó khăn vướng mắc trong thời gian tới và sẽ tạo điều kiện để Công ty Cổ phần KCN Đình Vũ phát triển mạnh mẽ hơn nữa. Bí thư Thành ủy, Chủ tịch UBND thành phố Lê Văn Thành mong Đại sứ và các doanh nghiệp Bỉ tiếp tục góp phần vào xây dựng thành phố Hải Phòng ngày càng lớn mạnh./.

## Party Secretary had a meeting with the Ambassador of Belgium in Vietnam

On 6<sup>th</sup> June afternoon, Mr. Le Van Thanh, a member of the Central Party Committee, Party Secretary had a meeting with Mrs. Jehanne Roccas, the Ambassador of Belgium in Vietnam. Mr. Le Khac Nam, Vice Chairman of People's Committee and leaders of departments were also attending the meeting.

At the meeting, the Ambassador Roccas Jehanne thanked city leaders for creating favorable conditions, paying attention to and supporting Belgian large corporations investing in Hai Phong, especially with Dinh Vu Joint Stock Company. The ambassador also expressed his good impressions on 5th Haiphong Red Flamboyant Festival in 2016. Ambassador Jehanne Roccas suggested the city leaders

suggested address some of the difficulties and problems related to the operation of Dinh Vu Industrial Zone and new investment projects from Belgium in this zone, provide the detailed plan of Cat Hai and improving roads to Dinh Vu Industrial Zone.

Mr. Le Van Thanh thanked the ambassador for paying attention to Hai Phong and Dinh Vu Industrial Zone. He appreciated Dinh Vu Industrial Zone Company for contributing to the socioeconomic development of the city. He said that the city would make every effort to solve the difficulties and create conditions for the development of Dinh Vu Industrial Zone Company. Mr. Le Van Thanh wished the ambassador and Belgian businesses would continue to contribute to the development of Hai Phong./.

## Ban Thường vụ Thành ủy Đà Nẵng thăm và làm việc tại Hải Phòng



Chiều 28/5, Đoàn công tác Ban Thường vụ Thành ủy Đà Nẵng do đồng chí Võ Công Trí, Phó bí thư Thường trực Thành ủy làm trưởng đoàn đến thăm và làm việc tại thành phố tìm hiểu kinh nghiệm lãnh đạo, phát triển kinh tế- xã hội, công tác xây dựng Đảng của Đảng bộ thành phố. Cùng đi có đồng chí Đặng Việt Dũng, Phó chủ tịch UBND Thành phố, các đồng chí trong Ban Thường vụ Thành ủy. Tiếp và làm việc với Đoàn có các đồng chí: Nguyễn Thị Nghĩa, Phó bí thư Thường trực Thành ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội Hải Phòng; Lê Khắc Nam, Phó chủ tịch Thường trực UBND thành phố; Cao Xuân Liên, Trưởng Ban Tổ chức Thành ủy; Đặng Bá Cường, Trưởng Ban Nội chính Thành ủy.

Phát biểu chào mừng đoàn công tác của Ban Thường vụ Thành ủy Đà Nẵng ra thăm và làm việc tại Hải Phòng, đồng chí Phó bí thư Thường trực Thành ủy Nguyễn Thị Nghĩa nhấn mạnh những điểm tương đồng, nhất là tình cảm gắn bó của hai thành phố kết nghĩa trong nhiều năm qua; đồng thời bày tỏ mong

muốn hai thành phố tiếp tục đẩy mạnh hợp tác, gắn bó, chia sẻ, hỗ trợ nhau trong phát triển kinh tế- xã hội và công tác xây dựng Đảng.

Tại hội nghị, đồng chí Lê Khắc Nam, Phó chủ tịch Thường trực UBND thành phố báo cáo với đoàn công tác của Ban Thường vụ Thành ủy Đà Nẵng những kết quả phát triển kinh tế- xã hội của thành phố 5 tháng đầu năm 2016. Trong đó, nhấn mạnh một số kết quả quan trọng như việc Thành phố tổ chức thành công Lễ hội Hoa Phượng Đỏ; khánh thành và khởi công nhiều dự án, công trình lớn trong các lĩnh vực giao thông, công nghiệp, du lịch... góp phần nâng tầm vị thế và tạo sự phát triển đột phá trong thời gian tới. Đặc biệt, tổ chức thành công cuộc bầu cử đại biểu Quốc hội khóa 14 và đại biểu HĐND các cấp...

Thay mặt đoàn công tác, Đồng chí Phó Bí thư Thường trực Thành ủy Đà Nẵng Võ Công Trí cảm ơn tình cảm thành phố Hải Phòng dành cho đoàn. Đồng chí bày tỏ ấn tượng đối với thành phố Hải Phòng trong những năm gần đây đã có bước phát triển mạnh mẽ, thu hút nhiều tập đoàn lớn trong nước và nước ngoài về đầu tư, triển khai nhiều dự án, công trình trọng điểm làm thay đổi diện mạo thành phố, tạo dấu ấn rõ nét. Đồng chí tin tưởng, với sự lãnh đạo, chỉ đạo điều hành, các chính sách hấp dẫn, Hải Phòng sẽ có bước phát triển đột phá, thực hiện thành công mục tiêu xây dựng Hải Phòng trở thành thành phố Cảng xanh văn minh, hiện đại. Đồng chí khẳng định, những kinh nghiệm của Ban Thường vụ Thành ủy Hải Phòng về đổi mới phương thức lãnh đạo của Đảng, sắp xếp bộ máy tổ chức, thực hiện các cơ chế chính sách thu hút đầu tư vào thành phố, sẽ giúp thành phố Đà Nẵng có những điều chỉnh phù hợp để phát triển bền vững./

## Da Nang Managing Board paid a visit to Hai Phong

On 28<sup>th</sup> May afternoon, Da Nang Managing Board led by Mr. Vo Cong Tri, Deputy Secretary of Party Committee, visited Hai Phong to learn about leadership and socioeconomic development experience. Mrs. Nguyen Thi Nghia, Deputy Secretary of Party Committee, Head of Hai Phong National Assembly delegation, Mr. Le Khac Nam, Vice Chairman of People's Committee, Mr. Cao Xuan Lien, Head of Personnel Department of Hai Phong Managing Board, and Mr. Dang Ba Cuong, Head of Department of Internal Affairs welcomed Da Nang Managing Board.

Welcoming the visit of Da Nang Managing Board to Hai Phong, Mrs. Thi Nghia talked about the similarities and the long-lasting relationship between two cities. She also hoped two cities to continue promote cooperation, share experience and support each other in socioeconomic development.

At the conference, Mr. Le Khac Nam reported on the results of socio-economic development of Hai Phong within the first five months of 2016. In

particular, he highlighted a number of important results such as succeeding in organizing Flamboyant Flower Festival, starting and finishing many projects about the transport system, industries and tourism, which contributed to higher position and significant development of the city. Moreover, the election of deputies of 14<sup>th</sup> National Assembly and City Council was successful...

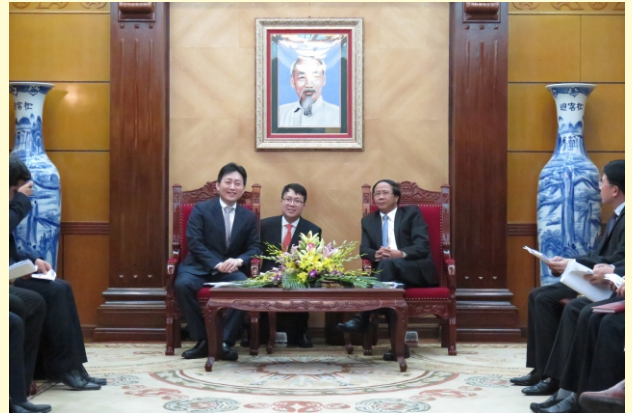
Mr. Vo Cong Tri, Deputy Secretary of Party Committee Danang thanked Hai Phong for welcoming the delegation. He also expressed his great impression on the significant socioeconomic development of Hai Phong with a lot of either domestic or foreign investment projects, which contributed to the economic growth of Hai Phong. He believed that with the favorable conditions and policies as well as new management methods, Hai Phong would soon become a modern, green coastal city. He also wished to learn innovation in leadership experiences in order to attract foreign investment, which would help develop Da Nang situations./

## Mong muốn Tập đoàn LG Innotek sớm đầu tư vào Hải Phòng

Chiều 24/5, đồng chí Lê Văn Thành, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Thành ủy tiếp và làm việc với lãnh đạo Tập đoàn LG Innotek (Hàn Quốc). Cùng dự có đồng chí Lê Khắc Nam, Phó Chủ tịch Thường trực UBND thành phố; lãnh đạo BQL Khu kinh tế; các sở ban ngành liên quan; lãnh đạo Tổng Công ty phát triển đô thị Kinh Bắc...

Ông Kim Jenong Dae, Phó Chủ tịch Tập đoàn phụ trách tài chính cho biết, LG Innotek sản xuất màn hình LCD từ năm 2000; năm 2005 bắt đầu sản xuất camera điện thoại và hiện là nhà sản xuất số 1 thế giới về mặt hàng này, cung cấp camera cho điện thoại thông minh của các hãng Apple, LG và nhiều hãng điện thoại khác. Năm 2015, doanh thu mặt hàng này của tập đoàn trên toàn cầu đạt 3 tỷ USD. Ngoài ra, LG Innotek còn sản xuất nhiều mặt hàng công nghệ cao sử dụng trên xe hơi... Tập đoàn hiện có 5 nhà máy sản xuất và 9 pháp phân phối, bán hàng trên toàn cầu, mức tăng trưởng hằng năm đạt 20%. LG Innotek đang có kế hoạch đầu tư tại Việt Nam và Hải Phòng là địa phương tập đoàn mong muốn được đặt nhà máy. Ông Kim Jenong Dae bày tỏ một số băn khoăn về việc cung cấp nguồn nhân lực, hệ thống hạ tầng, đặc biệt là việc cung cấp điện ổn định, an toàn và mong muốn lãnh đạo thành phố quan tâm, hỗ trợ...

Đồng chí Lê Văn Thành bày tỏ quan điểm ủng hộ và mong muốn LG Innotek sớm đầu tư vào Hải



Phòng. Theo đồng chí Bí thư Thành ủy, Hải Phòng đang hội đủ các điều kiện về nhân lực lao động, cơ sở hạ tầng, giao thông,... đáp ứng được yêu cầu phía LG Innotek.

Hải Phòng có nhiều chính sách ưu đãi áp dụng cho Khu Kinh tế Đình Vũ - Cát Hải và quan trọng hơn là quyết tâm cao của cả bộ máy nhằm tạo điều kiện thuận lợi, thông thoáng nhất cho nhà đầu tư. Đồng chí đề nghị LG Innotek sớm quyết định và đầu tư xây dựng nhà máy tại Hải Phòng ngay trong tháng 6 này.

Ông Kim Jenong Dae trân trọng cảm ơn thiện chí của lãnh đạo thành phố và cho biết, sẽ sớm báo cáo HĐQT để đưa ra quyết định sớm nhất, đáp ứng sự kỳ vọng của cả hai bên./.

## LG Innotek Corporation projects to invest in Hai Phong

On 24<sup>th</sup> May afternoon, Mr. Le Van Thanh, a member of Central Party Committee, Party Secretary had a meeting with leaders from LG Innotek Group (Korea). Attending were Mr. Le Khắc Nam, Vice Chairman of People's Committee; Management Board of industrial zones, local departments, and leaders from Kinh Bac Urban Development Corporation.

Mr. Kim Jenong Dae, Vice Chairman and Financial Manager said that LG Innotek started manufacturing LCDs from 2000 and in 2005 the company started producing cellphone cameras and is now the world's leading producer of the commodity, providing the smartphone cameras for Apple, LG and many other phone producers. In 2015, revenue of the company globally reached \$ 3 billion. Additionally, LG Innotek also produced many high-tech products used in cars. The group is now launching five production plants and 9 distribution outlets worldwide. The annual growth rate reached 20%. LG Innotek is planning to invest in

Vietnam and Hai Phong is a favorable place for launching factories. Mr. Kim Jenong Dae expressed some concerns about the supply of human resources and infrastructure, especially the requirement of stable power supply, safety and support from local authorities.

Mr. Le Van Thanh agreed with the opinion of the company and hoped LG innotek soon launched their investment projects in Hai Phong. He also said that Hai Phong met the requirement of human resources and infrastructure, especially transport system.

Hai Phong authorities have applied many preferential policies to Dinh Vu - Cat Hai Economic Zone. More importantly, the authorities strongly determine to create favorable conditions to attract investors. He suggested LG Innotek soon decide to launch their project in this June.

Mr. Kim Dae Jenong thanked the city leaders for welcoming the company and said he would soon report to the Board of Manager make a decision early./.

## Khánh thành, đưa vào khai thác Cảng hàng không quốc tế Cát Bi



Sáng 12/5, hòa trong không khí kỷ niệm 61 năm Ngày giải phóng Hải Phòng, tại sân bay Cát Bi, UBND thành phố Hải Phòng và Bộ Giao thông-Vận tải long trọng tổ chức khánh thành Dự án xây dựng mở rộng Cảng hàng không quốc tế Cát Bi.

Đến dự có các đồng chí: Nguyễn Xuân Phúc, Ủy viên Bộ Chính trị, Thủ tướng Chính phủ; Mai Tiến Dũng, Bộ trưởng, Chủ nhiệm Văn phòng Chính phủ; Trương Quang Nghĩa, Bộ trưởng Bộ Giao thông - Vận tải (GTVT); Đinh Tiến Dũng, Bộ trưởng Bộ Tài chính; Nguyễn Mạnh Hiển, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh Hải Dương; Nguyễn Hồng Diên, Chủ tịch UBND tỉnh Thái Bình..., đại diện lãnh đạo các bộ, ngành Trung ương, Cục Hàng không Việt Nam, Tổng công ty Cảng hàng không Việt Nam, các hãng hàng không.

Về phía thành phố, có các đồng chí: Lê Văn Thành, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Thành ủy, Chủ tịch UBND thành phố; Nguyễn Thị Nghĩa, Phó bí thư Thường trực Thành ủy, Trưởng Đoàn đại biểu Quốc hội Hải Phòng; Nguyễn Đình Bích; các Ủy viên Ban Thường vụ Thành ủy; các Phó chủ tịch UBND thành phố; nguyên lãnh đạo thành phố các thời kỳ, lãnh đạo các sở ban ngành thành phố.

Dự án xây dựng mở rộng Cảng hàng không quốc tế Cát Bi bao gồm 3 dự án thành phần: Dự án đầu tư mở rộng khu bay do thành phố Hải Phòng là cấp quyết định đầu tư với tổng mức đầu tư 3.600 tỷ đồng; Dự án xây dựng nhà ga hành khách do Tổng công ty Cảng hàng không Việt Nam đầu tư 1.500 tỷ đồng; Dự án xây dựng Đài kiểm soát không lưu do Tổng công ty Quản lý bay Việt Nam đầu tư 80 tỷ đồng. Trong đó, dự án đầu tư mở rộng khu bay được khởi công sớm nhất; bao gồm xây dựng đường cất hạ cánh mới dài 3050m, rộng 50 m, các đường lăn chờ, 2 sân quay đầu, sân đỗ bảo đảm 8 máy bay đỗ trong giờ cao điểm. Khu bay được trang bị các hệ thống như: đèn hiệu hàng không, quan trắc khí tượng, đài dẫn đường DVOR/DME, hệ thống dẫn đường chính xác ILS đạt tiêu chuẩn CAT II, bảo đảm các loại máy bay có thể hạ cánh trong mọi điều kiện thời tiết.

Nhà ga hành khách thiết kế hiện đại, với 2 cao trình tổng diện tích mặt sàn hơn 15.000m<sup>2</sup>. Nhà ga được trang bị 2 ống lồng đối phục vụ đưa đón hành khách. Khu vực làm thủ tục (check-in/out) được trang bị thiết bị hiện đại, công nghệ tiên tiến phục vụ hành khách nhanh chóng, an toàn. Công suất thiết kế của nhà ga giai đoạn 1 lên đến 2 triệu lượt khách/năm, công suất thực tế có thể đạt 4 triệu/lượt khách/năm. Giờ cao điểm, nhà ga có khả năng đón tiếp 5 chuyến bay, hơn 1.000 lượt khách. Đài kiểm soát không lưu tích hợp những điều kiện ở nhà ga, khu bay, sẵn sàng điều hướng cho các chuyến bay thuận lợi, an toàn.

Phát biểu tại lễ khánh thành dự án, đồng chí Lê Văn Thành, Bí thư Thành ủy nhấn mạnh tầm quan trọng đặc biệt của Cảng hàng không quốc tế Cát Bi với sự nghiệp phát triển KTXH của thành phố, tạo ra động lực mạnh mẽ không chỉ cho sự phát triển và hội nhập của Hải Phòng mà còn là động lực phát triển của cả vùng. Thành phố cam kết sẽ hỗ trợ tạo điều kiện để khai thác vận hành Cảng hàng không quốc tế Cát Bi có hiệu quả.

Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc đánh giá cao việc thành phố Hải Phòng và Bộ GTVT khánh thành Dự án nâng cấp cảng hàng không quốc tế Cát Bi, đánh dấu thời khắc đặc biệt của thành phố Hải Phòng khi chính thức hội tụ đủ điều kiện vươn đến các nước trên thế giới qua đường hàng không. Với tầm quan trọng của thành phố Hải Phòng trong khu vực vịnh Bắc bộ và vùng Duyên hải phía Bắc, từ ngày 12-5-2016, người dân các tỉnh Thái Bình, Hải Dương, Quảng Ninh, Hưng Yên, Nam Định... sẽ được hưởng lợi trực tiếp từ Cảng hàng không quốc tế Cát Bi- một cảng hàng không đẹp, hiện đại, có các dịch vụ hàng không hoàn hảo. Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc biểu dương Đảng bộ, chính quyền, quân và dân thành phố Hải Phòng, Bộ GTVT, các cơ quan trực thuộc Bộ GTVT, các doanh nghiệp liên quan thuộc ngành hàng không, các doanh nghiệp tham gia dự án chung sức, đồng lòng, đóng góp hoàn thành công trình đặc biệt này. Thủ tướng cũng gửi lời cảm ơn đến nhân dân quận Hải An đã hy sinh lợi ích riêng, dành đất, bàn giao mặt bằng cho dự án hoàn thành đúng tiến độ kế hoạch.

Tại lễ khánh thành Cảng hàng không quốc tế Cát Bi, Cục trưởng Cục Hàng không Việt Nam Lại Xuân Thanh công bố Quyết định của Bộ GTVT về việc chuyển cảng hàng không Cát Bi thành Cảng hàng không quốc tế từ 0 giờ 0 phút ngày 11-5-2016.

Trước đó, thành phố Hải Phòng phối hợp Bộ GTVT, các tỉnh, thành phố, các hãng hàng không tổ chức hội nghị xúc tiến, mở các chuyến bay đi/đến từ Cát Bi, nhằm phát huy tiềm năng của một sân bay hiện đại cấp 4E, đồng thời mở rộng các đường bay mới từ Hải Phòng đi tuyến nội địa và quốc tế./.

## The inauguration and operation of Cat Bi International Airport

On 12<sup>th</sup> May, Hai Phong People's Committee and Ministry of Transport solemnly inaugurated the project of expanding Cat Bi International Airport.

Attending were Mr. Nguyen Xuan Phuc, a member of the Vietnam Communist Party Politburo, the Prime Minister, Mr. Mai Tien Dung, Minister, Chairman of the Government Office, Mr. Truong Quang Nghia, Minister of Ministry of Transport (MOT), Mr. Dinh Tien Dung, Minister of Ministry of Finance, Mr. Nguyen Manh Hien, Secretary of Party Committee, Chairman of Hai Duong Provincial Council, Mr. Nguyen Hong Dien, Chairman of Thai Binh People's Committee, representatives of ministries and central agencies, Vietnam Civil Aviation Administration, Vietnam Airport Corporation and representatives of airline companies

Regarding Hai Phong authorities, attending were Mr. Le Van Thanh, a member of Central Party Committee, Party Secretary, Chairman of People's Committee. Mrs. Nguyen Thi Nghia, Deputy Secretary of Party Committee, Head of Hai Phong National Assembly Delegation, Mr. Nguyen Dinh Bich, a member of Managing Board, Deputy Chairman of People's Committee, former city leaders and leaders of local departments.

The project of expanding Cat Bi International Airport was divided into three main sub-projects: the investment project for expansion of Hai Phong flight path with total investment of 3,600 billion VND by Hai Phong authorities, the project of passenger terminal construction with the total investment of 1,500 billion by Vietnam Airport Corporation, the project of air traffic control construction with the total investment of 80 billion VND by Vietnam Air Traffic Management Corporation. The investment project for expansion of flight path was the earliest to be launched, including the construction of a new flight path 3050m in length and 50m in width, a waiting area for taxis, a secured parking area for 8 aircraft during peak hours. Flight Zone is equipped with systems such as aviation beacons, meteorological observation, navigation stations DVOR / DME, accurate navigation system ILS CAT II, which can ensure the aircraft to land in all weather conditions.

The 2-storey passenger terminal has a modern design, with the total area of over 15,000m<sup>2</sup>. The station is equipped with 2 double telescopic shuttles to serve passengers. The reception (check-in / out) is equipped with modern equipment and advanced



technology to offer fast and safe service. The designated capacity of the terminal phase 1 is up to 2 million passengers per year while the actual capacity may reach 4 million passengers / year. During peak hours, the terminal is capable of receiving 5 flights with more than 1,000 passengers. Air traffic control tower which provides information of the stations and the flight paths is always ready to navigate safely and conveniently.

Speaking at the inauguration of the project, Mr. Le Van Thanh said that Cat Bi International Airport played an important role in the socioeconomic development of not only the city but also the whole region. He promised that the city would create favorable conditions for the effective operation of Cat Bi International Airport.

Prime Minister Nguyen Xuan Phuc appreciated Hai Phong and the Ministry of Transport for the project to expanding Cat Bi International Airport, which helped bridging Hai Phong and other countries through air and bringing benefits and modern air service for citizens from Thai Binh, Hai Duong, Quang Ninh, Hung Yen and Nam Dinh. Prime Minister Nguyen Xuan Phuc appreciated efforts of party, authorities, army, citizens of Hai Phong, Ministry of Transportation, the agency under the Ministry of Transport, the enterprises of the aviation industry. The Prime Minister also thanked citizens of Hai An District for their sacrifice so that the project would finish on time.

At the inauguration of Cat Bi International Airport, Mr. Lai Xuan Thanh, Director of Vietnam Civil Aviation Administration announced that Cat Bi Airport now became Cat Bi International Airport from 11<sup>th</sup> May, 2016. Together with Ministry of Transport, Hai Phong will open more flights from/to Cat Bi International Airports and exploit new international and domestic routes./.

## Khởi công dự án Cảng công-ten-nơ quốc tế tại Lạch Huyện



Chiều 12/5, tại đảo Cát Hải, huyện Cát Hải, Công ty TNHH Cảng công-ten-nơ quốc tế Hải Phòng (HICT) tổ chức lễ khởi công dự án đầu tư xây dựng Cảng công-ten-nơ quốc tế Hải Phòng với 2 bến khởi động đầu tiên. Đây là Hợp phần B của dự án đầu tư xây dựng Cảng cửa ngõ quốc tế Hải Phòng tại Lạch Huyện.

Tới dự có đồng chí Nguyễn Xuân Phúc, Ủy viên Bộ Chính trị, Thủ tướng Chính phủ; ngài Hi-rô-si Fu-ka-đa, Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Nhật Bản tại Việt Nam; các đồng chí Mai Tiến Dũng, Bộ trưởng, Chủ nhiệm Văn phòng Chính phủ; Nguyễn Văn Công, Thứ trưởng Bộ Giao thông- Vận tải; đồng chí Trần Văn Hiếu, Phó trưởng Ban Kinh tế Trung ương kiêm Thứ trưởng Bộ Tài chính; Bùi Phạm Khánh, Thứ trưởng Bộ Xây dựng; đại diện lãnh đạo Bộ Quốc phòng, Quân chủng Hải quân, Bộ Tư lệnh cảnh sát Biển Việt Nam, Bộ đội Biên phòng Việt Nam.

Dự án xây dựng Cảng công-ten-nơ quốc tế do Công ty TNHH HICT là chủ đầu tư với số vốn 321 triệu USD. Đây là liên doanh được hình thành từ Tổng công ty Tân Cảng Sài Gòn (nắm giữ 51% vốn) và nhà đầu tư Monnykit Co.,Ltd (Nhật Bản) với 49% vốn.

Cảng công-ten-nơ quốc tế được xây dựng trên diện tích 56,99 ha bao gồm 44,9 ha đất trên cạn, 12 ha mặt nước. Tại đây, HICT đầu tư xây dựng mới 2 bến cảng công-ten-nơ dài 750 m và các hạng mục hạ tầng kỹ thuật, trang thiết bị đồng bộ, luồng tàu đạt độ sâu âm 14m, vũng quay tàu âm 15m, rộng 600m, có thể tiếp nhận tàu công-ten-nơ, tàu tổng hợp trọng tải 100.000DWT, bảo đảm sản lượng hàng hóa từ 1,05 – 1,1 triệu TEU/năm, phù hợp quy hoạch bến cảng Lạch Huyện được Bộ GTVT phê duyệt tại quyết định số 2973/QĐ-BGTVT ngày 5-8-2014.

Dự án đầu tư nhằm thực hiện quy hoạch nhóm cảng biển phía Bắc (nhóm 1) được Chính phủ phê

duyet, phát huy hiệu quả hạng mục công trình giao thông công cộng trong Hợp phần A, cầu đường Tân Vũ – Lạch Huyện được đầu tư bằng nguồn vốn ODA của Chính phủ Nhật Bản. Tại lễ khởi công, đại diện Công ty HICT cam kết hoàn thành công trình này vào tháng 5-2018.

Đồng chí Lê Văn Thành, Bí thư Thành ủy, Chủ tịch UBND thành phố khẳng định ý nghĩa quan trọng của dự án đầu tư xây dựng Cảng cửa ngõ quốc tế Hải Phòng. Những năm qua, cảng biển Hải Phòng có sự tăng trưởng, sản lượng hàng hóa qua cảng tăng nhiều lần so với dự báo, trong đó năm 2015 đạt hơn 70 triệu tấn hàng. Do nhu cầu tăng trưởng, việc Công ty TNHH công-ten-nơ quốc tế triển khai hợp phần B, xây dựng 2 bến khởi động là cần thiết, đáp ứng nhu cầu luân chuyển hàng hóa, tạo động lực mới để thành phố Hải Phòng tiếp tục phát triển. Thành phố Hải Phòng cam kết tạo mọi điều kiện để nhà đầu tư triển khai dự án đúng kế hoạch tiến độ, bảo đảm chất lượng công trình cao nhất.

Phát biểu tại lễ khởi công, Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc nhấn mạnh, hai bến công-ten-nơ khởi động, được khởi công cho thấy sự xuất hiện của liên doanh mạnh, là bằng chứng thể hiện sự gắn kết chặt chẽ giữa Chính phủ và nhân dân hai nước Việt Nam và Nhật Bản. Chính phủ tin tưởng ở năng lực, kinh nghiệm đầu tư, khai thác cảng biển của Tổng công ty Tân Cảng Sài Gòn. Thủ tướng chúc mừng và đánh giá cao nỗ lực phấn đấu của các bên trong liên doanh trong quá trình triển khai dự án; đồng thời gửi lời cảm ơn đến Chính phủ Nhật Bản đã tạo điều kiện, ủng hộ cho liên doanh, trong đó có nhà đầu tư Monlykit. Dự án Cảng công-ten-nơ quốc tế tại Lạch Huyện sẽ góp phần tiếp tục xây dựng tình hữu nghị Việt Nam-Nhật Bản thêm bền chặt lâu dài.

Để Cảng công-ten-nơ quốc tế Hải Phòng hoàn thành và đưa vào khai thác đồng bộ với hợp phần A trong năm 2018, Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc yêu cầu chủ đầu tư, các đơn vị tư vấn, nhà thầu đề cao trách nhiệm, nghiêm túc thực hiện cam kết trong hợp đồng, tuân thủ pháp luật Việt Nam, áp dụng công nghệ tiên tiến thi công nhanh, an toàn, bảo đảm chất lượng. Đặc biệt là tiến độ hợp phần A hoàn thành song song với hợp phần B, cùng đưa vào sử dụng trong năm 2018./

## The commencement of the project Lach Huyen International Container Port

On 12<sup>th</sup> May, Hai Phong People's Committee and Ministry of Transport solemnly inaugurated the project of expanding Cat Bi International Airport.

Attending were Mr. Nguyen Xuan Phuc, a member of the Vietnam Communist Party Politburo, the Prime Minister, Mr. Mai Tien Dung, Minister, Chairman of the Government Office, Mr. Truong Quang Nghia, Minister of Ministry of Transport (MOT), Mr. Dinh Tien Dung, Minister of Ministry of Finance, Mr. Nguyen Manh Hien, Secretary of Party Committee, Chairman of Hai Duong Provincial Council, Mr. Nguyen Hong Dien, Chairman of Thai Binh People's Committee, representatives of ministries and central agencies, Vietnam Civil Aviation Administration, Vietnam Airport Corporation and representatives of airline companies

Regarding Hai Phong authorities, attending were Mr. Le Van Thanh, a member of Central Party Committee, Party Secretary, Chairman of People's Committee. Mrs. Nguyen Thi Nghia, Deputy Secretary of Party Committee, Head of Hai Phong National Assembly Delegation, Mr. Nguyen Dinh Bich, a member of Managing Board, Deputy Chairman of People's Committee, former city leaders and leaders of local departments.

The project of expanding Cat Bi International Airport was divided into three main sub-projects: the investment project for expansion of Hai Phong flight path with total investment of 3,600 billion VND by Hai Phong authorities, the project of passenger terminal construction with the total investment of 1,500 billion by Vietnam Airport Corporation, the project of air traffic control construction with the total investment of 80 billion VND by Vietnam Air Traffic Management Corporation. The investment project for expansion of flight path was the earliest to be launched, including the construction of a new flight path 3050m in length and 50m in width, a waiting area for taxis, a secured parking area for 8 aircraft during peak hours. Flight Zone is equipped with systems such as aviation beacons, meteorological observation, navigation stations DVOR / DME, accurate navigation system ILS CAT II, which can ensure the aircraft to land in all weather conditions.

The 2-storey passenger terminal has a modern design, with the total area of over 15,000m<sup>2</sup>. The station is equipped with 2 double telescopic shuttles to serve passengers. The reception (check-in / out) is equipped with modern equipment and advanced



technology to offer fast and safe service. The designated capacity of the terminal phase 1 is up to 2 million passengers per year while the actual capacity may reach 4 million passengers / year. During peak hours, the terminal is capable of receiving 5 flights with more than 1,000 passengers. Air traffic control tower which provides information of the stations and the flight paths is always ready to navigate safely and conveniently.

Speaking at the inauguration of the project, Mr. Le Van Thanh said that Cat Bi International Airport played an important role in the socioeconomic development of not only the city but also the whole region. He promised that the city would create favorable conditions for the effective operation of Cat Bi International Airport.

Prime Minister Nguyen Xuan Phuc appreciated Hai Phong and the Ministry of Transport for the project to expanding Cat Bi International Airport, which helped bridging Hai Phong and other countries through air and bringing benefits and modern air service for citizens from Thai Binh, Hai Duong, Quang Ninh, Hung Yen and Nam Dinh. Prime Minister Nguyen Xuan Phuc appreciated efforts of party, authorities, army, citizens of Hai Phong, Ministry of Transportation, the agency under the Ministry of Transport, the enterprises of the aviation industry. The Prime Minister also thanked citizens of Hai An District for their sacrifice so that the project would finish on time.

At the inauguration of Cat Bi International Airport, Mr. Lai Xuan Thanh, Director of Vietnam Civil Aviation Administration announced that Cat Bi Airport now became Cat Bi International Airport from 11<sup>th</sup> May, 2016. Together with Ministry of Transport, Hai Phong will open more flights from/to Cat Bi International Airports and exploit new international and domestic routes./.

## Khởi công Dự án Khu du lịch - nghỉ dưỡng cao cấp Hòn Dấu



Sáng 7/5 tại đảo Hòn Dấu, phường Vạn Hương (quận Đồ Sơn), UBND thành phố và Công ty CP Him Lam tổ chức khởi công Khu du lịch - nghỉ dưỡng cao cấp Hòn Dấu.

Đến dự có các đồng chí: Nguyễn Xuân Phúc, Ủy viên Bộ Chính trị, Thủ tướng Chính phủ; Mai Tiến Dũng, Ủy viên Trung ương Đảng, Bộ trưởng, Chủ nhiệm Văn phòng Chính phủ; Phan Thị Mỹ Linh, Thứ trưởng Bộ Xây dựng; Đặng Thị Bích Liên, Thứ trưởng Bộ Văn hóa - Thể thao và Du lịch; lãnh đạo các bộ, ngành Trung ương.

Phát biểu tại lễ khởi công, Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc hoan nghênh thành phố Hải Phòng và Công ty CP Him Lam triển khai dự án du lịch quan trọng nhằm tạo việc làm cho nhân dân, tăng thu ngân sách và góp phần tăng GDP. Thủ tướng lưu ý, trong quá trình phát triển KTXH, trong đó có phát triển

du lịch Hải Phòng, dịch vụ du lịch vẫn là khâu yếu trong khi thành phố có tiềm năng lớn để phát triển ngành "công nghiệp không khói". Do vậy, thành phố cần quan tâm xây dựng: thương hiệu, cơ chế thể chế và cộng đồng làm du lịch. Công ty CP Him Lam là thương hiệu lớn nên phải quyết tâm xây dựng thành công dự án khu du lịch- nghỉ dưỡng cao cấp Hòn Dấu. Thành phố Hải Phòng cần có cơ chế, ưu đãi, tạo điều kiện thuận lợi nhất để du lịch thành phố phát triển và dự án du lịch ở đảo Hòn Dấu thành công; xây dựng một cộng đồng làm du lịch với ý thức cao, văn minh... mới thu hút du khách trong và ngoài nước. Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc hoan nghênh Công ty CP Him Lam trong mục tiêu kinh doanh của mình luôn quan tâm đến cộng đồng và an sinh xã hội như có lộ trình xây tặng mỗi tỉnh, thành phố trên cả nước một trường học đạt chuẩn quốc gia.

Đồng chí Lê Văn Thành, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Thành ủy, phát biểu, đánh giá cao quyết định của Công ty CP Him Lam đầu tư dự án Khu du lịch- nghỉ dưỡng cao cấp Hòn Dấu với ý tưởng xây dựng khu du lịch nghỉ dưỡng vui chơi giải trí cao cấp trên cơ sở lấn biển, giữ nguyên hiện trạng của đảo Hòn Dấu, bảo tồn cảnh quan thiên nhiên, giá trị văn hóa, lịch sử môi sinh, khai thác bãi tắm sạch. Đặc biệt với hệ thống cáp treo hiện đại kết nối đất liền với đảo Hòn Dấu tạo điều kiện thuận lợi, an toàn để người dân, du khách tham quan du lịch với dịch vụ chất lượng cao, nâng tầm vị thế khu du lịch Đồ Sơn. Dự án khi hoàn thành góp phần đưa Hải Phòng trở thành trung tâm du lịch của cả nước và quốc tế./.

## The commencement of the project of Hon Dau Resort

On 7<sup>th</sup> May, at Hon Day Island, Van Huong Ward, Do Son District, Hai Phong People's Committee and Him Lam Joint Stock Company held a groundbreaking ceremony of the project of Hon Dau.

Attending were Mr. Nguyen Xuan Phuc, a member of the Vietnam Communist Party Politburo, the Prime Minister, Mr. Mai Tien Dung, Minister, Chairman of the Government Office, Mrs. Phan Thi My Linh, Deputy Minister of Ministry of Construction, Mrs. Dang Thi Bich Lien, Deputy Minister of Ministry of Culture - Sports and Tourism and leaders of central ministries and agencies.

Speaking at the ceremony, Prime Minister Nguyen Xuan Phuc appreciated Hai Phong authorities and Him Lam Joint Stock Company for implementing important tourism projects to create jobs for citizens, increase revenues and contribute to GDP. The Prime Minister noted that in the process of socio-economic development, including tourism development in Hai Phong, tourism was still a weakness of the city although it had a great potential for the development of

"smokeless industry". Therefore, the city should pay attention to building reputation and mechanisms for the tourism community. Hai Phong should have mechanisms and incentives and create the most favorable conditions to foster the development of tourism, especially the project in Hon Dau Resort to attract more domestic and foreign tourists. Prime Minister Nguyen Xuan Phuc appreciated Him Lam Joint Stock Company for its business goals and its interest in community and social welfare.

Mr. Le Van Thanh appreciated the investment of Him Lam Joint Stock Company Investment in projects of Hon Dau Resort while maintaining the natural landscapes, cultural values and environmental history. More importantly, that the modern cable car system connects the mainland with Hon Dau Island would create favorable conditions and safety for citizen and visitors to travel with high quality service. The completion of the project would help Hai Phong become a domestic and international tourism center./.

## Khởi công dự án sản xuất, gia công các sản phẩm màn hình công nghệ cao tại KCN Trảng Dũ

Chiều 6/5, tại Khu Công nghiệp Trảng Dũ, Tập đoàn LG Display (Tập đoàn LGD) tổ chức khởi công dự án sản xuất, gia công các sản phẩm màn hình công nghệ cao. Đồng chí Nguyễn Xuân Phúc, Ủy viên Bộ Chính trị, Thủ tướng Chính phủ dự lễ khởi công. Tham dự lễ khởi công có các đồng chí: Lê Văn Thành, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Thành ủy Hải Phòng; Mai Tiến Dũng, Ủy viên Trung ương Đảng, Bộ trưởng, Chủ nhiệm Văn phòng Chính phủ; Nguyễn Chí Dũng, Bộ trưởng Bộ Kế hoạch Đầu tư; Trần Tuấn Anh, Bộ trưởng Bộ Công Thương;.....

Về phía Hàn Quốc có ông Lee Hyuk, Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam; Tổng giám đốc Tập đoàn LGD Han Sang Beom cùng lãnh đạo và cán bộ cấp cao của tập đoàn...

Dự án có tổng vốn đầu tư 1,5 tỷ USD được xây dựng trên diện tích đất 40 ha, sản xuất các bộ hiển thị theo công nghệ OLED (điốt phát quang hữu cơ) dụng cho ti vi, điện thoại thông minh, xe ô tô... Dự kiến, quý 3- 2017, nhà máy sẽ vận hành chính thức.

Tổng giám đốc Tập đoàn LGD Han Sang Beom phát biểu khẳng định, Tập đoàn LGD rất vui mừng được đầu tư tại Hải Phòng, một thành phố đang vươn mình mỗi ngày để trở thành trung tâm kinh tế của Việt Nam. LGD cam kết sẽ xây dựng nhà máy tại Hải Phòng trở thành nhà máy hàng đầu trên thế giới, góp phần nâng cao năng lực cạnh tranh của thành phố Hải Phòng trong hội nhập quốc tế.

Đại sứ Hàn Quốc tại Việt Nam Lee Hyuk nhấn mạnh, quan hệ ngoại giao Việt Nam - Hàn Quốc được hình thành từ cách đây 24 năm và mối quan hệ hợp tác ngày càng chặt chẽ, tốt đẹp về thương mại và đầu tư. Tổng vốn đầu tư của Hàn Quốc tại Việt Nam đạt 45 tỷ USD năm 2015, dự kiến đạt 50 tỷ USD năm 2016; quan hệ thương mại đạt 37,6 tỷ USD và đang hướng tới 70 tỷ USD trong những năm tới. LG là tập đoàn hàng đầu tại Hàn Quốc. Với sự đầu tư lớn của LG tại Hải Phòng, Việt Nam, ngài Đại sứ tin tưởng sẽ góp phần quan trọng thúc đẩy quan hệ đối ngoại, hợp tác đầu tư giữa hai bên.

Đồng chí Lê Văn Thành, Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Thành ủy nhiệt liệt chào mừng Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc; lãnh đạo các Bộ, ngành Trung ương, Đại sứ Hàn Quốc, Tập đoàn LGD tới dự lễ khởi công nhà máy sản xuất, gia công các sản phẩm công nghệ cao của Tập đoàn LGD tại Hải Phòng. Đồng chí nhấn mạnh, đây là sự kiện có ý nghĩa lớn đối với thành phố Hải Phòng, là một trong



những dự án có tổng mức đầu tư lớn nhất, hiện đại nhất. Đồng chí đánh giá cao quyết tâm của LGD trong việc kết hợp giữa việc xây dựng nhà máy hiện đại với xây dựng khu nhà ở công nhân, bảo đảm các điều kiện làm việc và đi lại tốt nhất cho người lao động. Thành phố Hải Phòng sẽ thực hiện nghiêm túc các điều khoản ký kết giữa Tập đoàn LGD và thành phố đồng thời mong muốn Tập đoàn nhanh chóng triển khai dự án, bảo đảm tiến độ, chất lượng, thực hiện đúng các quy định của pháp luật Việt Nam.

Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc đánh giá cao và biểu dương sự nỗ lực, cố gắng của thành phố Hải Phòng và Tập đoàn LGD đã chủ động phối hợp, tháo gỡ vướng mắc, khó khăn, hoàn thiện các thủ tục chuẩn bị đầu tư; trong một thời gian ngắn, đã chuẩn bị sẵn sàng mọi điều kiện để khởi công dự án quan trọng này. Thủ tướng khẳng định, thời gian qua, quan hệ hợp tác giữa Việt Nam và Hàn Quốc đã không ngừng được củng cố, tăng cường. Hàn Quốc hiện là đối tác thương mại lớn thứ 3 của Việt Nam (sau Trung Quốc và Hoa Kỳ) và Việt Nam cũng là thị trường xuất khẩu lớn thứ 3 của Hàn Quốc. Kim ngạch thương mại đã tăng 75 lần (từ mức 0,5 tỷ USD vào năm 1992 lên 37,6 tỷ USD vào năm 2015). Nhiều tập đoàn lớn của Hàn Quốc đã đầu tư tại Việt Nam từ rất sớm với nhiều dự án lớn, quan trọng, góp phần phát triển kinh tế Việt Nam. Chính phủ Việt Nam đánh giá cao việc Tập đoàn LGD đã lựa chọn thành phố Hải Phòng làm địa điểm để thực hiện dự án này. Đây là một dự án đầu tư có ý nghĩa quan trọng không chỉ đối với Tập đoàn LGD, với Hải Phòng mà còn đối với cả Việt Nam. Đặc biệt, với số vốn 1,5 tỷ USD, đây là một trong 2 dự án FDI có tổng số vốn đầu tư lớn nhất và quy mô nhất trên địa bàn Hải Phòng.

Chính phủ Việt Nam cam kết hỗ trợ tích cực và tạo điều kiện thuận lợi nhất cho các nhà đầu tư nước ngoài, trong đó có Tập đoàn LGD triển khai thực hiện hiệu quả các dự án đầu tư tại Việt Nam./.

## The commencement of production projects of high-tech screens in Trang Due Industrial Zone.

On 6<sup>th</sup> May, in Trang Due Industrial Zone, LG Display Group (LGD Group) organized a commencement of the production project of processing products high-tech screens. Attending were Mr. Nguyen Xuan Phuc, a member of the Vietnam Communist Party Politburo, the Prime Minister, Mr. Le Van Thanh, a member of Central Party Committee, Party Secretary of Hai Phong, Mr. Mai Tien Dung, Minister, Chairman of the Government Office, Mr. Nguyen Chi Dung, Minister of Ministry of Planning and Investment, Mr. Tran Tuan Anh, Minister of Ministry of Industry and Trade, Mr. Lee Hyuk, Korean Ambassador in Vietnam, Mr. Han Sang-beom, General Manager of LGD Group and leaders and senior officials of the group.

The project with a total investment of 1.5 billion dollars was built on a land area of 40 hectares for the production of OLED display technology (organic emitting diode) for televisions, smartphones and cars. The project was expected to operate officially in Quarter 3/2017.

Mr. Han Sang-beom said that LGD Group were delighted to be investing in Hai Phong, a city which is becoming an economic center of Vietnam. LGD is committed to become a leading factory in the world, contributing to the improvement of the competitiveness of Haiphong in internationalization progress.

Mr. Lee Hyuk, Korean Ambassador in Vietnam said that the diplomatic ties between Vietnam and South Korea were formed 24 years ago, and the relationship is increasingly supporting close cooperation in trade and investment. Total investment of Korean in Vietnam reached \$45 billion in 2015, and is expected to reach \$ 50 billion in 2016. Trade relations reached 37.6 billion USD and are expected to reach 70 billion USD in the coming years. With LG's

large investment in Hai Phong, Vietnam, the Ambassador believed that it will contribute to promoting foreign relations, investment cooperation between the two sides.

Mr. Le Van Thanh warmly thanked Prime Minister Nguyen Xuan Phuc; leaders of central ministries and agencies, the Ambassador of South Korea and the Group for attending the groundbreaking ceremony LGD manufacturing plants. He said that this event played a significant role in the development of Hai Phong with the highest total investment. He also appreciated efforts of the LGD Group in building modern factories with building houses for workers, ensuring the working conditions for workers.

Prime Minister Nguyen Xuan Phuc appreciated the efforts of Hai Phong and the Group to remove obstacles and difficulties and to complete the preparation procedures. He affirmed that, over time, the cooperation between Vietnam and South Korea has been continuously strengthened and intensified. South Korea is now the third largest trading partner of Vietnam (after China and the United States) and Vietnam is also South Korea's 3rd largest export markets. Trade volume has increased 75 times (from \$ 0.5 billion in 1992 to USD 37.6 billion in 2015). Many large corporations have invested in Vietnam with many large projects, contributing to economic development in Vietnam. The Government of Vietnam appreciate that the Group has selected LGD Hai Phong city as the place to carry out this project, which is important for not only LGD Group and Hai Phong but also Vietnam.

The Government of Vietnam is committed to support and create favorable conditions for foreign investors, including the LGD Group for their effective implementation of investment projects in Vietnam./.

## Bổ nhiệm Phó giám đốc Sở Ngoại vụ



Sáng 23-6, UBND thành phố tổ chức hội nghị công bố Quyết định điều động bổ nhiệm số 1099/QĐ-CT của Chủ tịch UBND thành phố về việc bổ nhiệm ông Nguyễn Trung Hiếu, Giám đốc Trung tâm Thương mại điện tử Sở Công thương giữ chức vụ Phó giám đốc Sở Ngoại vụ. Phó chủ tịch UBND thành phố Lê Thanh Sơn chủ trì hội nghị.

Phát biểu tại hội nghị, Phó chủ tịch Lê Thanh Sơn ghi nhận những kết quả đã đạt được của tập thể lãnh đạo, công chức, viên chức Sở Ngoại vụ thời gian qua. Phó chủ tịch cũng yêu cầu ông Nguyễn Trung Hiếu tiếp tục nỗ lực rèn luyện, tu dưỡng, phát huy năng lực, sức trẻ, sớm nắm bắt công việc hoàn thành tốt các nhiệm vụ được giao./.

## Appointment of Deputy Director of Department of Foreign Affairs

On 23<sup>rd</sup> June, Hai Phong People's Committee held a conference to announce the Decision 1099 / QĐ-CT of the Chairman of the city on the appointment of Mr. Nguyen Trung Hieu, Director of Center for Electronic Commerce Services, Department of Industry and Commerce as Deputy director of Department of Foreign Affairs. Mr. Le Thanh Son, Vice Chairman of

People's Committee hosted the conference.

Speaking at the conference, Mr. Le Thanh Son highly appreciated the results achieved by the leaders and officials of Department of Foreign Affairs recently. He also asked Mr. Nguyen Trung Hieu to continue widening knowledge and devoting his youth to fulfill his new assigned tasks. /.



## Thi đua số II Bộ Ngoại giao

động, các đơn vị đã lồng ghép phong trào thi đua mang nét đặc thù của từng địa phương, tạo khí thế thi đua sôi nổi, sáng tạo trong đội ngũ cán bộ, công chức, viên chức, người lao động, lập thành tích chào mừng Đại hội đại biểu toàn quốc lần thứ XII của Đảng, bầu cử đại biểu Quốc hội khóa XIV và HĐND các cấp nhiệm kỳ 2016-2021 cùng các ngày lễ lớn của địa phương và đất nước.

Các phong trào thi đua được tổ chức sâu rộng, nội dung thi đua được đổi mới, gắn với nhiệm vụ chuyên môn của từng đơn vị với nhiều hình thức đa dạng, phong phú, gắn với việc thực hiện Chỉ thị số 05-CT/TW ngày 15/5/2016 của Bộ Chính trị khóa XII về “Đẩy mạnh học tập và làm theo tư tưởng, đạo đức, phong cách Hồ Chí Minh” góp phần xây dựng tỉnh, thành phố văn minh, hiện đại. Thông qua các phong trào thi đua đã khai thác được nhiều tiềm năng sáng tạo của cán bộ công chức, viên chức và người lao động làm công tác đối ngoại. Việc biểu dương nhân rộng điển hình tiên tiến đã có nhiều chuyển biến, lan tỏa rộng khắp.

Cùng với những nhiệm vụ chuyên môn trọng tâm, công tác thi đua, khen thưởng 6 tháng cuối năm 2016 được các đơn vị quan tâm nhằm đổi mới, tích cực tuyên truyền, phổ biến các chính sách của Đảng và Nhà nước tới toàn thể cán bộ, công chức, viên chức và người lao động nhằm nâng cao hơn nữa chất lượng và hiệu quả công tác để thi đua thực sự trở thành đòn bẩy, là động lực để cán bộ, công chức, viên chức, người lao động nỗ lực phấn đấu hoàn thành xuất sắc nhiệm vụ được giao.

Bên lề Hội nghị còn có chương trình Gala giao lưu văn nghệ do Đoàn thanh niên các Sở Ngoại vụ biểu diễn bao gồm các tiết mục hát, tiểu phẩm hài kịch, nhảy hiện đại với tinh thần sôi nổi, nhiệt tình nhất mang đậm dấu ấn của các đơn vị tham dự. /.

Trong 2 ngày 28 và 29/8/2016, Sở Ngoại vụ Hải Phòng đăng cai tổ chức Hội nghị sơ kết công tác thi đua năm 2016 trong Cụm thi đua số II, Bộ Ngoại giao. Cụm thi đua số II bao gồm 10 sở ngoại vụ các tỉnh Tuyên Quang (cụm trưởng), Hải Phòng, Hà Nội, Bắc Ninh, Bắc Giang, Vĩnh Phúc, Thái Nguyên, Hòa Bình, Phú Thọ, Yên Bái và các Phòng Ngoại vụ trực thuộc Văn phòng UBND các tỉnh Hải Dương, Hưng Yên, Thái Bình, Nam Định, Ninh Bình, Bắc Kạn.

Tại hội nghị, các đại biểu đại diện cho các cơ quan cùng thảo luận về thực hiện Quyết định số 272-QĐ/TW ngày 21 tháng 1 năm 2015 của Bộ Chính trị về việc ban hành Quy chế quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại; Hướng dẫn số 01-HĐ/BĐNTW ngày 30 tháng 6 năm 2015 của Ban Đối ngoại Trung ương về thực hiện Quy chế quản lý thống nhất các hoạt động đối ngoại ban hành kèm theo Quyết định số 272-QĐ/TW ngày 21 tháng 1 năm 2015 của Bộ Chính trị (khóa XI). Tiếp đến là thảo luận đối với Dự thảo báo cáo sơ kết công tác thi đua khen thưởng 6 tháng đầu năm 2016 và triển khai nhiệm vụ trọng tâm 6 tháng cuối năm 2016.

Hoạt động thi đua của các đơn vị trong Cụm đã diễn ra sôi nổi, rộng khắp, là động lực quan trọng góp phần thực hiện thắng lợi nhiệm vụ đối ngoại của cả nước nói chung và của từng địa phương nói riêng. Bên cạnh các phong trào thi đua do Cụm thi đua phát

## Preliminary Conference of Emulation Group No. 2 of Ministry of Foreign Affairs

On 28th and 29th August, 2016, Hai Phong Department of Foreign Affairs will host the Preliminary Conference of Emulation Group No. 2 of Ministry of Foreign Affairs. There are 10 cities and provinces in the group including Tuyen Quang, Hai Phong, Ha Noi, Bac Ninh, Bac Giang, Vinh Phuc, Thai Nguyen, Hoa Binh, Phu Tho and Yen Bai and foreign affairs offices under People's Committee Offices of Hai Duong, Hung Yen, Thai Binh, Nam Dinh, Ninh Binh and Bac Kan.

At the conference, the delegates will discuss the implementation of Decision No. 272-QĐ/TW issued on 21st January 21, 2015 by Politburo about Regulations of Consistent Management of Foreign Affairs Activities and Guidance No.01-HĐ/BĐNTW issued on 30th June, 2015 by Central Commission of External Relations. They will also discuss about the report on emulation and commendation activities of the first 6 months of 2016 and implement the key tasks for the second half of 2016.

The emulation activities are so popular that they foster the success of foreign affairs activities in both

activities which encourage their staffs to work creatively, contributing to the success of the 12th National Delegate Party Congress, the election of delegates for the 14th National Assembly and City Council term 2016 – 2021 and other national and local festivals.

Along with the increasing popularity of the emulation activities, the content of these activities is also innovated in accordance with the major of each department and in accordance with the implementation of Instruction No.05-CT/TW issued on 15th May, 2016 by Politburo about “Learning and Adapting Ho Chi Minh's Spirit” in developing the city. These activities help encourage creativity among foreign affairs staffs.

Beside professional key tasks, the emulation activities of the second half of 2016 are about disseminating policies of the government and the party to all staffs, which would encourage them to successfully finish their assigned tasks.

There are also some performances such as



## Giao lưu hữu nghị Việt Nam - Cuba tại Hải Phòng

Tối 26/7, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị thành phố phối hợp với Sở Ngoại vụ và các sở, ngành liên quan tổ chức cuộc giao lưu hữu nghị Việt Nam - Cuba tại Hải Phòng nhân kỷ niệm lần thứ 63 cuộc tiến công trại lính Môn-ca-đa - Ngày quật khởi dân tộc của nhân dân Cuba (26/7/1953 – 26/7/2016). Đến dự có các đồng chí: Lê Thanh Sơn, Phó Chủ tịch UBND thành phố; Bà Liurka Rodriguez Barrios, Đại biện lâm thời, Phó đại sứ Đại sứ quán Cuba tại Việt Nam; Nguyễn Duy Cường, Phó Chủ tịch Thường trực Trung ương Hội hữu nghị Việt Nam - Cuba.

Cách đây 63 năm, cuộc tấn công trại lính Môn-ca-đa là sự mở đầu cho cuộc đấu tranh vũ trang mới, tại tiền đề cho sự ra đời của Tổ chức cách mạng “Phong trào 26-7” do lãnh tụ Fidel Castro đứng đầu, người tổ chức và lãnh đạo cuộc đấu tranh vũ trang lật đổ chế độ độc tài Batista từ năm 1956 đến ngày cách mạng thành công 1/1/1959. Bản Cương lĩnh Môn-ca-đa chỉ rõ đường lối đấu tranh, trở thành ngọn cờ dân tộc, dân chủ và tiến bộ, cổ vũ nhân dân Cuba đứng lên tham gia cách mạng. Cách mạng Cuba thành công, mở ra một kỷ nguyên mới cho đất nước: độc lập, tự do và chủ nghĩa xã hội. 63 năm qua, sự kiện tấn công trại lính Môn-ca-đa trở thành nguồn cổ vũ to lớn để nhân dân Cuba phấn đấu trên con đường xây dựng và phát triển.

Phát biểu tại chương trình giao lưu, đồng chí Lê Thanh Sơn, Phó Chủ tịch UBND thành phố bày tỏ sự tri ân những tình cảm tốt đẹp mà nhân dân Cuba đã sát cánh, chia ngọt sẻ bùi với nhân dân thành phố Cảng cũng như nhân dân cả nước trong những năm chiến tranh phá hoại của đế quốc Mỹ ở miền Bắc Việt Nam. Đặc biệt, sự kiện 2 con tàu Cuba là El Imias và El Jigue neo đậu dài hạn tại Cảng Hải Phòng trong thời kỳ máy bay đế quốc Mỹ ném bom hủy diệt miền Bắc nước ta là thực hiện theo chỉ thị của Chủ tịch Fidel Castro và Chính phủ Cuba với mục đích làm lá chắn ngăn máy bay Mỹ đánh phá Cảng Hải Phòng. Cũng chính thời gian đó, phía bạn đã quyết định lấy tên Hải Phòng đặt cho một cầu cảng bốc dỡ hàng của Cảng La Habana để nhằm thể hiện tinh thần ủng hộ của tập thể cán bộ, công nhân viên ngành hàng hải Cuba đối với cuộc đấu tranh chống Mỹ của nhân dân ta. Nhiều con em của Hải Phòng được sang học đại học ở Cuba trong hai thập niên 60-70



của thế kỷ trước...

Trong thời kỳ quốc tế hội nhập hiện nay, thành phố Hải Phòng mong muốn hai bên tiếp tục nghiên cứu, trao đổi, tận dụng các thế mạnh của hai nước để phát triển kinh tế - xã hội, thúc đẩy tình hữu nghị truyền thống đặc biệt giữa Việt Nam - Cuba lên tầm cao mới.

Phát biểu tại chương trình, bà Liurka Rodriguez Barrios, Đại biện lâm thời, Phó đại sứ Đại sứ quán Cuba tại Việt Nam, bày tỏ sự xúc động khi Đảng, Chính phủ, Liên hiệp các tổ chức hữu nghị, nhất là Hội hữu nghị Việt Nam - Cuba về sáng kiến chọn Hải Phòng, pháo đài biểu tượng của tình đoàn kết giữa Việt Nam - Cuba để tổ chức sự kiện trọng thể này. Bà Liurka Rodriguez Barrios bày tỏ sự vui mừng trước sự phát triển vượt bậc của Hải Phòng, từ một thành phố bị chiến tranh phá hoại ác liệt trong những năm 1970-1974, đến nay đã trở thành thành phố quan trọng, hấp dẫn thứ ba của Việt Nam, nơi có cảng lớn nhất khu vực phía Bắc, trở thành một trụ cột cơ bản trong sự phát triển kinh tế- xã hội của đất nước. Đặc biệt, khi đất nước Cuba gặp khó khăn, Hải Phòng là một cây cầu nối trao đổi thương mại giữa Cuba và Việt Nam và từ Cảng Hải Phòng đã có rất nhiều container chất đầy gạo và các sản phẩm khác mà Đảng, Chính phủ và nhân dân Việt Nam gửi tặng Cuba.

Trong chương trình giao lưu, Câu lạc bộ ca nhạc Liên hiệp các tổ chức hữu nghị thành phố gửi tới những người bạn Cuba những câu hát ca ngợi tình đoàn kết, hữu nghị tốt đẹp giữa hai nước như “Việt Nam - Cuba”./.

## Vietnam – Cuba Friendly Exchanges In Hai Phong



Organizations, along with Department of Foreign Affairs and other departments held a Vietnam - Cuba friendly exchange party to celebrate the 63rd anniversary of attacks on Moncada barrack and Rebellion Day (07.26.1953 - 07.26.2016). Mr. Le Thanh Son, Vice Chairman of Hai Phong People's Committee, Ms. Liorka Rodriguez Barrios, Chargé, Deputy Chief of Embassy of Cuba in Vietnam, and Mr. Nguyen Duy Cuong, Deputy Chairman of Vietnam - Cuba Friendship Association attended the party.

63 years ago, the attack on Moncada barracks was the foundation of a new armed struggle and the appearance "26-7 Movement" revolutionary organization led by Fidel Castro, who organized and led the armed struggle to fight over Batista dictatorship from 1956 to the successful revolution day on 1st January, 1959. The Moncada Fundamental specified the plan and demonstrated national spirit and democracy, which encouraged Cuban people to fight for independence, freedom and socialism. The attack has been a source of encouragement for Cuban people on their way of developing the country.

Mr. Le Thanh Son expressed his gratitude to the support of Cuban people to Vietnamese people during the years of destructive war of American imperialism in northern Vietnam. In particular, two ships namely El Imias and El Jigue anchored at Hai Phong Port to prevent American imperialism aircrafts from booming Hai Phong Port. At that time, Cuban government decided to name a port in La Habana after Hai Phong city, expressing the support of Cuban people to Vietnamese people to fight over American imperialism. Moreover, many young people from Hai Phong were sent to study in Cuba during the decade of 60s and 70s. He also hoped that Cuba and Vietnam would continue cooperating in researching, exchanging experiences and taking advantages of two countries for socioeconomic development and the long-lasting relationship between Vietnam and Cuba.

Ms. Liorka Barrios Rodriguez, Chargé, Deputy Chief of Embassy of Cuba in Vietnam, expressed her gratitude when the Party, the Government and the Union of Friendship Organisations, especially Vietnam - Cuba Friendship Association in Hai Phong decided to choose Hai Phong – the symbol of solidarity between Vietnam and Cuba as a place to organize that special event. She expressed her pleasure at the development of the city since the destructive war from 1720 to 1974. So far the city has become an important city Vietnam, which has the largest port in the North and played a vital role in the socioeconomic development of the country. Especially, when Cuba encountered difficulties, Hai Phong was a bridge of commercial exchange between Cuba and Vietnam. From Hai Phong Port, there were a number of containers filled with rice sent to Cuba as a gift from Vietnam.

During the party, the music club of Union of Friendship Organizations sang to the praise of solidarity and friendship between two countries /



# ĐỔI MỚI PHƯƠNG THỨC XÚC TIẾN VIỆN TRỢ PHI CHÍNH PHỦ NƯỚC NGOÀI TẠI THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG

## ĐỖ QUANG MINH

Phó Chánh Văn phòng  
Sở Ngoại vụ Hải Phòng

**H**ải Phòng là thành phố cảng quan trọng, trung tâm công nghiệp, cảng biển lớn nhất phía Bắc Việt Nam, đồng thời cũng là trung tâm kinh tế, văn hoá, y tế, giáo dục, khoa học, thương mại và công nghệ của Vùng duyên hải Bắc Bộ. Tính đến tháng 12/2015, dân số Hải Phòng là 2.103.500 người, trong đó dân cư thành thị chiếm 46,1% và dân cư nông thôn chiếm 53,9%, là thành phố đông dân thứ 3 trên toàn quốc.

Bên cạnh việc cải thiện môi trường đầu tư, tạo thuận lợi cho các doanh nghiệp, các nhà đầu tư nước ngoài đầu tư vào các khu công nghiệp, giải quyết việc làm cho người dân địa phương, phát triển kinh tế xã hội, thành phố Hải Phòng còn nhận được sự quan tâm tài trợ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài trong việc đảm bảo an sinh xã hội góp phần phát triển bền vững thành phố.

Hiện nay, trên địa bàn thành phố Hải Phòng có hơn 90 tổ chức phi chính phủ nước ngoài được cấp giấy phép hoạt động. Trong đó, hơn 40 tổ chức cam kết hoạt động thường xuyên và lâu dài. Giá trị viện trợ và số lượng dự án của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài tại thành phố hàng năm đều tăng. Trong giai đoạn 2010 - 2015, tổng số vốn viện trợ thông qua các chương trình, dự án đạt khoảng 18,5 triệu USD với giá trị viện trợ bình quân qua các năm ước đạt 4,5 triệu USD. Một số tổ chức duy trì giá trị viện trợ cao, tiêu biểu



như: Tầm nhìn Thế giới, ORBIS Quốc tế, SOS Quốc tế, Action Aids, Save Children, JICA, KOICA, Công đoàn thủy thủ Nhật Bản (JSU)....

Với vai trò là cơ quan đầu mối trong công tác xúc tiến vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài, Sở Ngoại vụ Hải Phòng luôn chủ động trao đổi thông tin, hỗ trợ kịp thời để các nhà tài trợ thực hiện dự án thuận lợi và có hiệu quả. Điển hình như: Dự án “Hỗ trợ phục hồi trong điều trị nghiện bằng chất thay thế methadone tại Việt Nam” tại thành phố Hải Phòng do Cục Quản lý lạm dụng chất gây nghiện và Dịch vụ sức khỏe tâm thần Hoa Kỳ (SAMSA) thông qua Liên minh quốc gia Chương trình điều trị nghiện bằng Methadone (NAMA) tài trợ; “Chương trình Hỗ trợ phát triển thành phố Hải Phòng” do tổ chức Action Aid tài trợ cho Trung tâm vì người lao động nghèo; Dự án “Giảm nhẹ rủi ro thiên tai tại thành phố Hải Phòng” do Quỹ Prudence thuộc Tập đoàn Prudential Châu Á tài trợ thông qua Tổ chức Cứu trợ trẻ em quốc

tế tại Việt Nam; Dự án “hỗ trợ ông bà chăm sóc trẻ nhiễm HIV” do Cơ quan Hợp tác quốc tế Hàn Quốc (KOICA) tài trợ cho Trung tâm Chăm sóc sức khỏe cộng đồng và phòng chống HIV/AIDS; dự án “ứng phó với biến đổi khí hậu”, “phòng nhiễm HIV/AIDS”, Chương trình phát triển vùng đô thị quận Ngô Quyền do tổ chức Tầm nhìn Thế giới tài trợ; do tổ chức Tầm nhìn Thế giới tài trợ, dự án hỗ trợ kinh phí hoạt động cho Làng trẻ em SOS Hải Phòng do tổ chức SOS quốc tế tài trợ.

Các chương trình, dự án được thực hiện có sự tham gia tích cực từ chính quyền địa phương và người dân trong vùng dự án. Các khoản viện trợ được triển khai theo kế hoạch, có hiệu quả và mang tính bền vững trong việc cải thiện cơ sở hạ tầng quy mô nhỏ, hỗ trợ phát triển sinh kế, nâng cao nhận thức, chất lượng cuộc sống của người dân, góp phần vào công cuộc giảm nghèo đặc biệt ở vùng sâu, vùng xa.

Tiếp tục quán triệt chủ trương

của Đảng, Nhà nước về công tác đối ngoại nhân dân, công tác vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài, đồng thời để tăng cường công tác vận động, thu hút các nguồn tài trợ từ các tổ chức, cá nhân nước ngoài, Sở Ngoại vụ tham mưu cho Ủy ban nhân dân thành phố ban hành Chương trình xúc tiến vận động viện trợ phi chính phủ nước ngoài thành phố Hải Phòng giai đoạn 2014 - 2017, định hướng đến năm 2020; tích cực theo dõi, xúc tiến, tổng hợp, cung cấp thông tin các tổ chức phi chính phủ nước ngoài có nhu cầu hoạt động cho các ngành, địa phương trong thành phố. Đồng thời, hướng dẫn xây dựng nội dung dự án cần hỗ trợ của các tổ chức phi chính phủ nước ngoài. Tuy nhiên, trong bối cảnh hiện nay, khi Việt Nam đã trở thành nước có mức thu nhập trung bình, công tác vận động viện trợ ngày càng trở nên khó khăn.

Nhằm triển khai có hiệu quả Chương trình xúc tiến viện trợ PCPNN của thành phố Hải Phòng góp phần nâng cao hiệu quả công tác viện trợ PCPNN, trong thời gian tới thành phố Hải Phòng cần đổi mới phương thức xúc tiến viện trợ PCPNN, tập trung vào một số giải pháp chính như sau:

1. Tích cực, chủ động tìm hiểu, liên hệ với các tổ chức PCPNN đặc biệt về mục đích, tiêu chí, lĩnh vực hoạt động và định hướng ưu tiên của các tổ chức PCPNN nhằm mở rộng quan hệ với các tổ chức PCPNN; hiện nay có hơn 900 TCPCPNN có quan hệ với Việt Nam, trong đó có khoảng 600 tổ chức có hoạt động thường xuyên tại Việt Nam. Các TCPCPNN hoạt động tại Việt Nam có tôn chỉ, mục đích, quy mô giải ngân, phạm vi, phương thức và lĩnh vực hoạt động rất đa dạng. Hầu hết các TCPCPNN được cấp phép, đăng ký hoạt động đều có thái độ thiện chí với Việt Nam, có quan hệ hợp tác tốt với các cơ quan, tổ chức đối

tác và chấp hành tốt các quy định của pháp luật Việt Nam. Trong thời gian qua, các TCPCPNN đã có đóng góp cụ thể với Việt Nam trên các mặt: chính trị đối ngoại; hội nhập kinh tế quốc tế và các vấn đề xã hội - phát triển. Bên cạnh đó, cần tiếp cận với nguồn quỹ hỗ trợ của các doanh nghiệp đầu tư nước ngoài tại Hải Phòng.

2. Tiếp tục cải thiện chính sách thu hút viện trợ PCPNN như: cần tiếp tục tham mưu xây dựng bổ sung, sửa đổi hệ thống văn bản pháp quy nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho các tổ chức phi chính phủ nước ngoài hoạt động, viện trợ được triển khai với thủ tục đơn giản, nhanh gọn, đảm bảo yêu cầu quản lý; trong bối cảnh nền kinh tế thế giới vừa trải qua cuộc khủng hoảng tài chính toàn cầu, khủng hoảng nợ công và Việt Nam đã trở thành nước có thu nhập trung bình thấp thì hoạt động của các TCPCPNN cũng có những thay đổi. Một số tổ chức gặp khó khăn về tài chính, một số tổ chức lại khó khăn về tiêu chí viện trợ... Những trở ngại đó sẽ khiến họ rút khỏi Việt Nam, chấm dứt hoạt động tại Hải Phòng. Tuy nhiên, trong năm 2014 và 2015, kết quả hoạt động viện trợ của các TCPCPNN tại Hải Phòng vẫn giữ được ổn định, giải ngân bình quân khoảng 5 triệu USD/năm. Để đạt được kết quả trên là do cơ chế chính sách của chính phủ Việt Nam, thành phố Hải Phòng đã tạo điều kiện thuận lợi cho các TCPCPNN triển khai các chương trình dự án; tính chủ động, cam kết của các sở, ngành, địa phương và cộng đồng với các TCPCPNN tại Hải Phòng ngày càng tăng...

3. Chủ động trao đổi thông tin với các tổ chức PCPNN về nhu cầu viện trợ PCPNN, trọng tâm là việc xây dựng danh mục các dự án kêu gọi viện trợ PCPNN hàng năm để gửi cho các nhà tài trợ; đồng

thời các sở, ngành, đơn vị, địa phương của Hải Phòng cần tìm hiểu thông tin về các tổ chức phi chính phủ nước ngoài để tiếp cận, kêu gọi viện trợ từ các tổ chức; tập trung đẩy mạnh “Chương trình xúc tiến vận động viện trợ PCPNN giai đoạn 2014 - 2017, định hướng đến năm 2020”, tập trung chủ yếu các lĩnh vực y tế - giáo dục, nông nghiệp phát triển nông thôn; đồng thời đẩy mạnh vận động viện trợ cho lĩnh vực môi trường, tài nguyên thiên nhiên và ứng phó với biến đổi khí hậu; hỗ trợ cho phát triển kinh tế - xã hội, cứu trợ khi có thiên tai.

4. Viện trợ càng hiệu quả thì càng khuyến khích các tổ chức tài trợ nhân rộng. Thực tế những năm qua, hiệu quả rõ rệt của các dự án tài trợ chính là yếu tố quan trọng, khuyến khích các tổ chức quốc tế tiếp tục tăng cường và mở rộng hỗ trợ thành phố Hải Phòng. Do vậy, cần tích cực tham gia giám sát hiệu quả hoạt động của các tổ chức PCPNN tại Hải Phòng trong các khâu xây dựng khung dự án, tổ chức thực hiện các hoạt động và đối tượng hưởng thụ dự án; đồng thời ghi nhận và khen thưởng động viên các tổ chức PCPNN hoạt động tích cực, hiệu quả tại Hải Phòng.

5. Đào tạo, bồi dưỡng, cập nhật kiến thức một cách có hệ thống và thường xuyên cho cán bộ làm công tác viện trợ PCPNN về các kỹ năng xây dựng, vận động, quan hệ, tổ chức thực hiện, kiểm tra, giám sát, đánh giá các dự án PCPNN. Đặc biệt, chú trọng nâng cao năng lực chuẩn bị dự án kêu gọi viện trợ PCPNN, trình độ ngoại ngữ cho cán bộ quản lý, triển khai viện trợ PCPNN.

6. Tăng cường sự phối hợp của các cơ quan ban ngành quản lý viện trợ PCPNN với các tổ chức PCPNN và các tập thể, cá nhân thụ hưởng dự án.

# NHÌN LẠI 2 NĂM KẾT NGHĨA HẢI PHÒNG – KITAKYUSHU: NHỮNG KẾT QUẢ, TRIỂN VỌNG VÀ KHÓ KHĂN THÁCH THỨC CẦN VƯỢT QUA

**VŨ HOÀNG CƯỜNG**

TP. Hợp tác Quốc tế  
Sở Ngoại vụ Hải Phòng

**K**ết nghĩa địa phương với địa phương ở nước ngoài (“Sister Cities”) là mô hình hợp tác quốc tế khá mới mẻ ở nước ta. Quan hệ kết nghĩa Hải Phòng – thành phố Kitakyushu (Nhật Bản) tuy mới hình thành 02 năm (4/2014 – 6/2016) nhưng đã gặt hái nhiều kết quả rất ý nghĩa. Bên cạnh những thuận lợi, kết quả và triển vọng, quá trình hợp tác đã bộc lộ những khó khăn thách thức không nhỏ. Bài viết giới thiệu khái quát kết quả, nhận định triển vọng và xác định khó khăn thách thức, đề xuất giải pháp phát triển quan hệ kết nghĩa với thành phố Kitakyushu trong thời gian tới.

## 1. Kết quả hợp tác nổi bật giai đoạn 2014 - 2016

Kết quả nổi bật của hợp tác là sự giúp đỡ to lớn của Kitakyushu và phối hợp tích cực của Hải Phòng hướng tới thực hiện chiến lược tăng trưởng xanh, đó là:

(I) Hoàn thành nghiên cứu, xây dựng “Quy hoạch thúc đẩy tăng trưởng xanh thành phố Hải Phòng”, sau đây gọi tắt là Quy hoạch tăng trưởng xanh.

(ii) 15 dự án thí điểm ở 07 lĩnh vực nhằm hiện thực hóa “Quy hoạch tăng trưởng xanh thành phố Hải Phòng”: Rác thải; năng lượng; đảo Cát Bà; giao thông; nước sạch và nước thải và thoát nước mưa; bảo vệ môi trường; sản xuất sạch. Tiêu biểu là: Dự án xe buýt điện cho Cát Bà (sử dụng điện năng lượng mặt trời, bán cho mượn và tặng lại sau 04 năm thí điểm), hiện đã nhập khẩu xe và thiết bị đi kèm; dự án thu gom rác thải điện tử (điện thoại cũ, hỏng), dự án thay thế lò Trung Quốc bằng



lò điện của Nhật Bản để giảm phát thải cacbon ở làng nghề đúc Mỹ Đồng, Thủy Nguyên (áp dụng cơ chế tín chỉ chung, JCM: JICA hỗ trợ 50% giá thiết bị), dự án phát điện thu hồi nhiệt thải ở nhà máy Xi măng Hải Phòng (áp dụng JCM),...

(iii) Giới thiệu Hải Phòng tham gia dự án do Tổ chức Hợp tác và Phát triển kinh tế (OECD) tài trợ: **“Tăng trưởng đô thị xanh ở châu Á năng động: Trường hợp Hải Phòng, Việt Nam”**. Đã hoàn thành báo cáo nghiên cứu, chia sẻ kiến thức, tư vấn chính sách sau một năm nghiên cứu (4/2015-5/2016). OECD sẽ phát hành ấn phẩm gửi tới 34 quốc gia thành viên vào tháng 10/2016.

(iv) Trao đổi đoàn các cấp: Các đoàn lãnh đạo (chính quyền, hiệp hội, doanh nghiệp); hơn 40 đoàn (với hàng trăm lượt chuyên gia) sang Hải Phòng nghiên cứu, khảo sát; trao đổi sinh viên thực tập bằng kinh phí của Bạn (Đại học Kitakyushu).

(v) Giao lưu văn hóa, nghệ thuật (Lễ hội Hoa Phượng Đỏ năm 2015, 2016).

(vi) Triển khai các dự án do Kitakyushu được Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản (JICA) tài trợ và vốn ODA của Nhật Bản: Dự án phổ cập công nghệ lọc nước U- BCF bằng tiếp xúc sinh học ngược (nghiên cứu thí điểm); dự án nâng cấp nhà máy nước An Dương (viện trợ không hoàn lại, với trị giá 2.195.518.282 Yên, tương đương gần 20 triệu USD), dự kiến năm 2018 sẽ đưa vào hoạt động, công suất 100.000 m3/ngày); Dự án hỗ trợ kỹ thuật “Nâng cao năng lực quản lý hệ thống cấp nước cho Công ty Cổ phần Cấp nước Hải Phòng”; dự án “Chuyển giao bí quyết công nghệ và nâng cao năng lực quản lý cho các doanh nghiệp chế tạo của Hải Phòng”; hàng loạt dự án thí nghiệm và thí điểm khác....

(vii) Giao lưu doanh nghiệp, triển lãm công nghệ Nhật Bản: Cùng với những giao lưu diễn ra trong quá trình phối hợp nghiên cứu tiền khả thi các dự án thí điểm, Kitakyushu đã chủ động tổ chức 02 cuộc giao lưu doanh nghiệp và triển lãm công nghệ Nhật Bản (năm 2014, 2015) với sự tham gia của hàng chục doanh nghiệp Nhật

Bản sang Hải Phòng và hàng trăm doanh nghiệp Việt Nam tham gia. Kết quả là hàng trăm cuộc tiếp xúc giao thương đã diễn ra, trong đó hàng chục cuộc đã có kết quả hợp tác cụ thể.

(viii) Kết nối Hải Phòng với mạng lưới đối tác của thành phố Kitakyushu: Kitakyushu đã giới thiệu và mời (đài thọ kinh phí) hàng chục cán bộ của Hải Phòng tham dự sự kiện quốc tế (Hội thảo quốc tế “Hợp tác địa phương – địa phương trong thực hiện cơ chế tín chỉ chung JCM” do Bộ Môi trường Nhật Bản tổ chức tại Tokyo, 28& 29/01/2016; Hội thảo bên lề sự kiện COP 21 tại Paris, tháng 12/2015; các hội thảo chia sẻ kinh nghiệm. kiến thức tăng trưởng xanh tại Thái Lan, Indonesia, Malaixia, Phillipine trong năm 2014 và 2015;...

**2. Triển vọng kết quả với thành phố Hải Phòng ước tính thời năm 2020**

Tuy vậy, nhiều hoạt động nghiên cứu và không ít dự án chưa đạt kế hoạch, có nguy cơ không tới đích sau những nỗ lực không mệt mỏi trong thời gian dài, tổn

kém nhiều chi phí của phía Kitakyushu: Ngân sách thành phố không đủ sức “đối ứng”, không tăng thu được phí tham quan đảo Cát Bà để thực hiện dự án xử lý rác thải; doanh nghiệp Hải Phòng vẫn lựa chọn công nghệ của Trung Quốc vì rẻ và thủ tục nhanh gọn (Nhật Bản hỗ trợ nhưng thủ tục làm dự án “quá sức” với doanh nghiệp), thủ tục nhập khẩu có hỗ trợ thuế quá khó khăn và tốn nhiều thời gian; không phân loại được rác thải đầu nguồn, nhận thức và thói quen của cộng đồng, công tác qui hoạch của thành phố chưa thuận lợi để áp dụng công nghệ Nhật Bản về vấn đề môi trường,...

Là một trong những cán bộ của Sở Ngoại vụ được tham gia điều phối tất cả nội dung hợp tác giữa Hải Phòng và Kitakyushu từ lúc ký kết Thỏa thuận đến nay, chúng tôi nhận định 02 kịch bản kết quả hợp tác tới năm 2020.

**Kịch bản 1 - Kịch bản tích cực** (mong muốn đạt được): Trên 60 % (trong tổng số 15 dự án thí điểm ở 07 lĩnh vực nêu trên) thành công, thành phố sẽ có đổi thay lớn với diện mạo một đô thị sinh thái

(Eco-city), tiến vào quỹ đạo trở thành “thành phố đáng sống” về phương diện môi trường.

**Kịch bản 2 - Kịch bản tiêu cực** (không mong muốn xảy ra): Chỉ khoảng 20% – 30 % dự án thí điểm thành công. Hải Phòng không tạo được thay đổi đáng kể bởi hợp tác với Kitakyushu; Bản có thể sẽ chuyển hướng hợp tác với đối tác khác khả quan hơn (qui luật cạnh tranh cơ chế thị trường).

Một kịch bản ở khoảng giữa kịch bản 1 và 2 có thể diễn ra nhưng kịch bản nào diễn ra là phụ thuộc trước hết ở chủ quan khả năng chúng ta xác định và vượt qua những khó khăn thách thức như thế nào.

**3. Khó khăn thách thức và giải pháp để vượt qua**

Trong khuôn khổ Bản tin Đối ngoại, bài viết nhận diện khó khăn thách thức với hợp tác Hải Phòng - Kitakyushu bằng cách so sánh, phân tích 02 phương diện (xoay quanh nội dung hợp tác chủ yếu: Tăng trưởng xanh, phát triển kinh tế bền vững), gồm: (1) “Khoảng cách” trình độ phát triển; (2) Một số “khác biệt”. Cụ thể tại hai bảng:

**Bảng 3.1. Khó khăn thách thức do “khoảng cách” trình độ phát triển**

Thành phố Kitakyushu	Thành phố Hải Phòng
Đã trải qua khó khăn của Hải Phòng cách đây hơn 20 năm; là một trong 05 thành phố tiêu biểu châu Á về tăng trưởng xanh, phát triển bền vững.	Đang trong quá trình học hỏi về tăng trưởng xanh và phát triển bền vững; đối diện với nhiều mâu thuẫn giữa tăng trưởng và môi trường.
Kinh tế tư nhân phát triển, dồi dào lực lượng và nguồn lực hợp tác quốc tế.	Kinh tế tư nhân chưa phát triển nên thiếu lực lượng hợp tác quốc tế.
Doanh nghiệp thực hiện mạnh mẽ nghiên cứu, ứng dụng khoa học và công nghệ.	Doanh nghiệp chưa quan tâm tới nghiên cứu khoa học và công nghệ.
Hợp tác công – tư đã phát triển phổ biến, đạt hiệu quả cao.	Hợp tác công - tư còn đang trong giai đoạn thí điểm, còn nhiều trở ngại.
Tư nhân hóa hoạt động bảo vệ môi trường và an sinh xã hội. Doanh nghiệp, người dân nhận thức, hành động tích cực vì môi trường, tăng trưởng xanh.	Tư nhân ít đầu tư bảo vệ môi trường, an sinh xã hội; ý thức, hành động của cộng đồng xã hội về bảo vệ môi trường, tăng trưởng xanh còn hạn chế.
Có nguồn tài chính, có công nghệ được chính phủ khuyến khích chuyển giao ra nước ngoài.	Thiếu nhiều điều kiện tiếp nhận công nghệ mới. Đang sở hữu công nghệ thiếu thân thiện môi trường.
Có các hiệp hội ngành nghề mạnh, tập hợp và hỗ trợ được các thành viên.	Chưa có các hiệp hội ngành nghề tập hợp và hỗ trợ được các thành viên.

**Bảng 3.2. Khó khăn thách thức do một số “khác biệt”**

Thành phố Kitakyushu	Thành phố Hải Phòng
<b>“Khác biệt” về phương pháp hợp tác</b>	
Ký kết nội dung cần làm và có khả năng, nguồn lực thực hiện.	Ký kết trước, tìm nguồn lực và điều kiện thực hiện sau.
Hợp tác để đạt mục tiêu lợi ích lâu dài.	“Mong” được giúp đỡ, tài trợ của bạn.
Làm từ nhỏ, từ đơn giản nhưng thiết thực, nhìn dài hạn: Kết quả hữu hình và vô hình.	Muốn giải quyết vấn đề lớn, sớm có kết quả: Chú trọng kết quả hữu hình.
Chính quyền mở đường, tư nhân thực hiện, hướng hợp tác với doanh nghiệp tư nhân.	Chính quyền mở đường, doanh nghiệp nhà nước triển khai thực hiện.
Coi trọng nghiên cứu, thuyết phục bằng lợi ích cho cả hai bên.	Coi trọng tuân thủ qui định, thủ tục và lợi ích bên mình (“cảnh giác cao”).
Làm theo từng dự án, trách nhiệm cá nhân, phân quyền cao.	Làm theo quy định và quy chế: Trách nhiệm tập thể, tập trung chỉ huy.
<b>“Khác biệt” về chủ thể, mục tiêu và động lực hợp tác</b>	
Hợp tác Công – Tư kết hợp, tư nhân là chủ thể trực tiếp thực hiện.	Cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp của nhà nước là chủ thể chính.
Hướng đến bán, chuyển giao/phổ biến công nghệ và liên doanh tại Hải Phòng	Hướng tới nhận tài trợ, tranh thủ hỗ trợ tiếp nhận chuyển giao công nghệ.
Thu lợi ích tư nhân (từ đầu tư của tư nhân), lợi ích công (từ đầu tư của chính quyền).	Lợi ích công là chủ yếu (thiếu ngân sách đầu tư), tư nhân ít đầu tư.

Từ phân tích trên, chúng tôi xin đề xuất một số giải pháp để triển khai tốt hơn hợp tác với Kitakyushu bằng cách khiêm tốn học hỏi, tự điều chỉnh để giảm bớt khập khễnh bởi những “khoảng cách” và “khác biệt” nêu trên.

**a) Với Ủy ban nhân dân thành phố**

- Cần làm sao để tính kế hoạch/hành chính công của Hải Phòng tương thích hơn với cơ chế tư nhân của phía Kitakyushu.

- Cần làm sao để Hải Phòng có “đối ứng” đúng, đủ, kịp thời cho các hợp tác có tính khả thi và hiệu quả cao ngay từ khi nghiên cứu tiền khả thi, chưa phê duyệt dự án.

- Cần làm sao có một số doanh nghiệp tư nhân đủ khả năng trực tiếp hợp tác có hiệu quả với đối tác

tư nhân của Nhật Bản triển khai các dự án tăng trưởng xanh.

- Cần tăng cường đầu tư, nâng cao năng lực nghiên cứu, cùng nghiên cứu của phía Hải Phòng với các chuyên gia Nhật Bản. Các quyết định, chủ trương, biện pháp cần phải dựa trên kết quả nghiên cứu, phân tích khoa học đủ tin cậy.

**b) Với các sở, ngành, địa phương**

- Cần vượt qua trình trạng thiếu “chuyên gia” làm việc với chuyên gia Nhật sang nghiên cứu, khảo sát (sau họ có đội ngũ chuyên gia hùng hậu của các công ty tư vấn, viện nghiên cứu, trường đại học hỗ trợ). Để không tăng biên chế, tăng dịch vụ công/tư nhân về tư vấn, nghiên cứu, dịch thuật,... là

rất cần thiết.

- Cần tăng phân quyền và phối hợp liên sở, ngành, đơn vị: Nhiều nội dung hợp tác liên quan một số sở, ngành, địa phương nhưng thiếu “chuyên gia” giỏi ở một ngành và thiếu “tổng công trình sư” để giải quyết vấn đề liên ngành.

**c) Với các doanh nghiệp, tổ chức của nhà nước**

- Cần được khích lệ để quyết tâm triển khai có hiệu quả dự án hợp tác trong khi nội lực còn yếu, gặp nhiều khó khăn, lợi ích trước mắt chưa rõ.

- Cần quan tâm dành nguồn lực đối ứng, phối hợp với Kitakyushu để giúp bạn hoàn thành tốt các nghiên cứu, khảo sát thực tế (cung cấp thông tin, tìm các đối tác,...).

- Cần thay “tâm lý ” thụ động trông chờ tài trợ (khá phổ biến) bằng tinh thần tích cực “hợp tác cùng có lợi” để làm “cú hích/đột phá” cho phát triển.

#### d) Với các doanh nghiệp tư nhân, tổ chức ngoài nhà nước

- Cần chủ động tiếp cận dự án, tìm kiếm thông tin (qua rất nhiều kênh), chủ động chuẩn bị đủ điều kiện năng lực, trình độ,... để tham gia dự án do Bạn đề xuất, tranh thủ các cơ chế tài trợ của Bạn (ví dụ Cơ chế tín chỉ chung JCM).

- Một số doanh nghiệp cần kết hợp với nhau, củng cố và phát triển hiệp hội ngành nghề, ... để tập hợp sức mạnh, hạn chế rủi ro, hỗ trợ lẫn nhau, sáng tạo và năng động hợp tác với các doanh nghiệp và hiệp hội doanh nghiệp Nhật Bản, tranh thủ cơ hội hợp tác quốc tế để đổi mới công nghệ, cải tiến quản lý.....

Trong bối cảnh và điều kiện

hiện nay, để đạt tới Kịch bản 1, theo chúng tôi cần một giải pháp chung về cách tiếp cận là vận dụng định luật Pareto (Nguyên lý 80/20): **80% kết quả được sản sinh ra từ 20% nguyên nhân.** Hợp tác với Kitakyushu, hiện nay chủ yếu là Bạn giúp ta nhưng thực hiện vẫn rất khó khăn, vậy nếu ta “mò mẫm” tự làm thì chắc chắn sẽ còn tốn kém, khó khăn gấp nhiều lần, mất rất nhiều thời gian hơn. Chúng ta cần tìm ra nguyên nhân chủ quan nào đã và đang tạo ra 80% khó khăn thách thức hiện nay đồng thời tìm ra sự thay đổi nào cần ưu tiên thực hiện để sớm khắc phục được 80% những khó khăn.

#### 4. Thay lời kết

Ngày nay, bỏ lỡ cơ hội được coi là mất mát rất to lớn. Muốn không lỡ cơ hội hợp tác với Kitakyushu có lẽ cần phải nhanh chóng và thiết thực ủng hộ các tổ chức/cá nhân đáp ứng tốt yêu cầu

hợp tác (bao gồm ở khu vực nhà nước và tư nhân), ủng hộ tư duy dám thay đổi những gì không còn phù hợp, loại bỏ những gì gây kém hiệu quả, tạo điều kiện và khích lệ sáng tạo để biến khó khăn thách thức thành cơ hội.

Muốn hợp tác tốt với Kitakyushu Hải Phòng rất cần phải có đội ngũ cán bộ lãnh đạo và chuyên gia được tổ chức làm việc một cách khoa học cùng chuyên gia của Bạn với tinh thần hết lòng phục vụ nhân dân, hết lòng vì mục tiêu tăng trưởng xanh, phát triển bền vững cho con cháu chúng ta trong hiện tại và tương lai. Điều này Bạn không thể làm thay chúng ta nhưng có thể “làm mẫu” cho chúng ta!

Cảm ơn các bạn Kitakyushu, mong muốn và hy vọng rằng hai thành phố kết nghĩa tiếp tục dắt tay nhau trên con đường tới thành công như các Bạn đã làm được ở Nhật Bản.



Nhóm KAT Nhật Bản thăm Cảng Hàng không Quốc tế Cát Bi

## TĂNG CƯỜNG QUAN HỆ HỮU NGHỊ VÀ HỢP TÁC GIỮA THÀNH PHỐ HẢI PHÒNG VÀ SINGAPORE TRÊN NỀN TẢNG QUAN HỆ “ĐỐI TÁC CHIẾN LƯỢC VIỆT NAM – SINGAPORE”

**BÙI THANH GIANG**

TP. Hữu nghị Viện trợ  
Sở Ngoại vụ Hải Phòng

Quan hệ Đối tác Chiến lược Việt Nam - Singapore được thiết lập nhân chuyến thăm chính thức của Thủ tướng Lý Hiển Long đến Việt Nam vào tháng 9/2013, mặc dù đến nay đã bước sang năm thứ ba và quan hệ đối tác vẫn còn ở giai đoạn phát triển ban đầu, song nó có nền tảng mạnh mẽ và tiềm năng để trở thành một công cụ hữu ích giúp hai nước thúc đẩy lợi ích quốc gia của mình, đặc biệt là trong hợp tác chiến lược về kinh tế chính trị, văn hóa xã hội và an ninh - quốc phòng.

Là đối tác chiến lược, cùng chung khu vực ASEAN, hai nước đã nỗ lực phát triển mạnh mẽ mối quan hệ hợp tác trên mọi lĩnh vực. Quan hệ hợp tác về an ninh quốc phòng không ngừng được củng cố và phát triển. Singapore tiếp tục là một trong những đối tác thương mại, đầu tư hàng đầu của Việt Nam. Đầu tư trực tiếp từ Singapore vào Việt Nam liên tục tăng, đạt 33 tỷ USD vốn đăng ký và đã trở thành nước đứng thứ 3 đầu tư vào Việt Nam sau Nhật Bản và Hàn Quốc. Các khu công nghiệp Việt Nam – Singapore tại các tỉnh, thành phố của Việt Nam đã trở thành những biểu tượng thành công của hợp tác kinh tế hai nước và trở thành một biểu tượng cho tình hữu nghị giữa Việt Nam -



*Khu công nghiệp VSIP Hải Phòng (phối cảnh)*

Singapore. Quan hệ hợp tác giáo dục Việt Nam – Singapore đã được thúc đẩy toàn diện trên tất cả các mặt, trong đó hợp tác giáo dục có nhiều phát triển, thể hiện ở cả kênh chính thức về học hỏi kinh nghiệm quản lý, phát triển kinh tế và học sinh, sinh viên theo học tại các trường Singapore.

Tại Hải Phòng, tính đến nay đã có 21 dự án đầu tư của Singapore với tổng số vốn đầu tư gần 528 triệu USD, đứng thứ 6 về cả số dự án và số vốn đầu tư trong tổng số 36 quốc gia và vùng lãnh thổ có vốn đầu tư nước ngoài vào thành phố Hải Phòng. Cùng với nhiều doanh nghiệp Singapore hoạt động sản xuất, kinh doanh có hiệu quả như: Công ty TNHH VSIP Hải Phòng, Công ty Dầu nhờn Chevron Việt Nam, Công ty TNHH SITC Việt Nam, Công ty TNHH Somet Central TD, Công ty TNHH Apape Việt Nam... các chương trình hợp tác giữa Hải Phòng và các đối tác Singapore

được triển khai hiệu quả trên nhiều lĩnh vực như: trao đổi các đoàn nghệ thuật, giao lưu văn hoá, du lịch, giáo dục - đào tạo, công nghiệp dịch vụ, quy hoạch đô thị và công trình kiến trúc ... đã góp phần tích cực vào việc tăng cường quan hệ hợp tác hữu nghị giữa thành phố Hải Phòng với các đối tác Singapore.

Nhằm đẩy mạnh hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa thành phố Hải Phòng với Singapore, phù hợp với tình hình phát triển quan hệ đối tác chiến lược giữa hai nước, Hội hữu nghị Việt Nam – Singapore thành phố Hải Phòng sẽ sớm được thành lập để làm cầu nối và đầu mối cho các tổ chức, doanh nghiệp và cá nhân hai nước tăng cường quan hệ, mở rộng giao lưu trên các lĩnh vực đời sống kinh tế, văn hóa, xã hội..., qua đó tăng cường đoàn kết, ủng hộ lẫn nhau trong công cuộc xây dựng và phát triển đất nước./.

# QUÊ HƯƠNG TRONG LÒNG NGƯỜI HẢI PHÒNG TẠI CHLB ĐỨC

## LÊ BÁ ĐỊNH

TP. Lãnh sự Việt kiều  
Sở Ngoại vụ Hải Phòng

**T**háng Năm trong lòng người Hải Phòng bao giờ cũng mang nhiều cảm xúc, những ngày hè của thành phố biển đầy nắng và sắc hoa phượng đỏ gợi nhớ bao kỷ niệm thiêng liêng. Lịch sử đã dành cho miền đất đầu sóng, ngọn gió này sự trùng hợp rất đỗi tự hào, ngày 13/5/1955 – ngày Giải phóng Hải Phòng mãi gắn với những ngày Quốc tế lao động, Ngày Giải phóng Miền Nam, thống nhất đất nước và ngày sinh của Chủ tịch Hồ Chí Minh kính mến. Có lẽ những cộng hưởng vô hình đó đã góp phần tạo lên những tình cảm đặc biệt da diết trong lòng người dân Đất Cảng, cho dù họ sống ở quê hương hay bôn ba nơi đất khách.

Hội người Hải Phòng tại Cộng hòa Liên bang Đức, một trong những tổ chức tích cực của cộng đồng người Hải Phòng ở nước ngoài, cứ mỗi dịp hè về, hòa vọng với quê hương, bà con lại nhộn nhịp chuẩn bị cho ngày hội tụ.

Năm nay, Ban Chấp hành Hội long trọng tổ chức sự kiện “Ngày hội Gặp mặt truyền thống của những người con Đất Cảng Hải Phòng, lần thứ XIII” với chủ đề “Kết nối yêu thương” tại Béc – lin vào ngày 14/5 để tiếp nối sự kiện kỷ niệm 62 năm ngày Giải phóng Hải Phòng và Lễ hội Hoa Phượng đỏ - 2016 ở quê nhà.

Mặc dù trước đó mấy ngày, vụ cháy kho hàng lớn gần Chợ Đồng Xuân của người Việt tại Béc-lin có làm ảnh hưởng đến không khí



Quang cảnh Ngày hội Gặp mặt lần thứ XIII-2016 của Hội Người Hải Phòng tại CHLB Đức (Đại sứ Đoàn Xuân Hưng, người đứng giữa, hàng sau trong ảnh)

chung, nhưng Ban Chấp hành Hội vẫn quyết tâm thực hiện kế hoạch như đã định. Anh Hoàng Việt Dũng, chị Thu Minh cùng các bác, các anh chị trong Ban Chấp hành chạy đôn đáo để lo cho Ngày Hội gặp mặt phải thực sự là sự kiện đặc biệt để lại những ấn tượng sâu sắc về thành phố quê hương. Với sự tích cực và tình cảm cộng đồng, hàng trăm bà con người Hải Phòng ở Béc-lin và các vùng lân cận đã về dự đông đủ. Bà con cũng rất phấn khởi được đón tiếp sự có mặt của Đại sứ Đoàn Xuân Hưng - người con tiêu biểu của thành phố Cảng, sau khi hoàn thành nhiệm kỳ công tác tại Nhật Bản lại nhận nhiệm vụ Đại sứ Đặc mệnh toàn quyền của Việt Nam tại Cộng hòa Liên bang Đức.

Trong chương trình sự kiện, nhiều hoạt động rất sôi nổi mang đậm chất quê Việt đã được bà con nhiệt liệt tham gia, hưởng ứng. Những điệu múa quê hương, những bài hát đầy nỗi nhớ về thành phố biển thân thương khiến

các khán giả cả người Việt và các bạn Đức thấy lòng xao động.

Đại sứ Đoàn Xuân Hưng đã vui mừng phát biểu với bà con tại buổi liên hoan và đánh giá cao tình cảm của cả cộng đồng người Hải Phòng và những nỗ lực của Ban Chấp hành Hội. Đặc biệt bà con đã được nghe Chủ tịch Hội Hoàng Việt Dũng đọc Thư chúc mừng của Bí thư Thành ủy, Chủ tịch Ủy ban nhân dân thành phố Lê Văn Thành. Bức thư có đoạn viết: “Dù không thể cùng có mặt tại hai miền đất xa xôi, nhưng tôi tin rằng âm hưởng và cảm xúc tốt đẹp của những sự kiện đầy ý nghĩa tại Hải Phòng và Thủ đô Béc-lin của nước Đức sẽ tràn ngập trong lòng người Hải Phòng ở trong và ngoài nước. Từ thành phố Cảng quê hương, tôi gửi đến Ban Chấp hành Hội và toàn thể bà con lời chào thân ái và những tình cảm tốt đẹp nhất”.

Trong cuộc gặp mặt, Chị Bùi Thị Thu Minh, Phó Chủ tịch Hội, một trong những kiều bào tiêu biểu đã tham gia Đoàn đại biểu kiều

bào đến thăm các đảo ở Trường Sa trong tháng 4-5/2016 vừa qua đã kể lại những câu chuyện đầy cảm động về cuộc sống của những chiến sỹ hải quân đang sống trên những đảo xa xôi để bảo vệ chủ quyền của Tổ quốc. Những tình cảm ấy đã lan truyền với sức thuyết phục mạnh mẽ. Có lẽ vì những sự lay động ấy mà thời gian qua trên nước Đức, cùng với cộng đồng người Việt tại đây, bà con Hải Phòng đã tích cực tham gia các cuộc mít-tinh, tuần hành rầm rộ, phản đối hành động xâm phạm chủ quyền biển đảo Việt Nam.

Những sự kiện gặp mặt được Hội người Hải Phòng tại Đức tổ chức thường niên vào dịp Tháng Năm lịch sử, là những hoạt động rất đáng nhớ và có ý nghĩa sâu sắc với người Hải Phòng tại Đức, tạo sức lan truyền rất tích cực trong cả cộng đồng người Việt.

Sau ngày hội gặp mặt, Ban Chấp hành Hội lại phát động ngay việc thực hiện một hoạt động đầy cảm động ủng hộ quê nhà. Được biết qua các thông tin trong nước,

vào ngày 15/5/2016 tại xã Đại Hà, huyện Kiến Thụy, thành phố Hải Phòng xảy ra vụ tai nạn giao thông rất thương tâm với gia đình anh Cao Đức Dương. Vợ chồng anh bị chấn thương nặng và hôn mê, riêng chị vợ anh không qua khỏi đã mất để lại 3 đứa trẻ, trong đó có một cháu được mổ cấp cứu. Ban Chấp hành Hội lại thống nhất cùng nhau ứng ngay số tiền tương đương 30 triệu đồng chuyển về Việt Nam; thông qua Sở Ngoại vụ và Hội Liên lạc Việt kiều Hải Phòng mang ủng hộ gia đình các cháu.

Còn nhớ, cũng vào dịp tháng 5 năm trước, sau sự kiện Gặp mặt của cộng đồng người Hải Phòng ở Bec-lin, Ban Chấp hành Hội đã vận động quyên góp, ủng hộ cho cháu Thanh Mai, ở Kiến An, Hải Phòng bị mổ tim bẩm sinh, số tiền 50 triệu đồng.

Với tinh thần tương thân, tương ái, lá lành đùm lá rách, nhiều năm liên tục bà con người Hải Phòng tại Béc-lin luôn dành sự quyên góp ủng hộ cho các gia đình khó khăn ở quê nhà. Tình cảm đó

minh chứng cho tấm lòng cao đẹp của bà con cộng đồng người Hải Phòng ở nước ngoài luôn hướng về quê hương đất nước.

Khi chúng tôi viết những dòng này, bà con bên đó đã trở lại cuộc sống đời thường với bao nỗ lực, bởi nước Đức cũng còn đứng trước những khó khăn của nền kinh tế đầu tàu và phía sau là một châu Âu già cỗi. Nhịp sống của đất nước hiện đại với trình độ phát triển cao luôn buộc mọi thành viên phải rất cố gắng trong mọi hoạt động để có thể ổn định, phát triển.

Tuy nhiên, dù bận bịu công việc, hình ảnh đất nước, quê hương với những cảm xúc sâu nặng luôn chan chứa trong lòng những người con thành phố Cảng. Với những hoạt động tích cực của mình dành cho Tổ quốc thân yêu, Hội người Hải Phòng tại Cộng hòa Liên bang Đức luôn xứng đáng là tổ chức tiêu biểu của cộng đồng người Hải Phòng ở nước ngoài, được các cơ quan, tổ chức và nhân dân thành phố dành cho những tình cảm đầy trân trọng./.



*Đại diện của Hội người HP tại Đức đến thăm và ủng hộ cho các cháu của gia đình bị nạn*

# MỘT SỐ HOẠT ĐỘNG NỔI BẬT



Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc dự Lễ khởi công Dự án LG Display tại Hải Phòng



Đ/c Nguyễn Văn Tùng, Chủ tịch UBND TP trao quyết định và chúc mừng Đ/c Dương Ngọc Tuấn, được bổ nhiệm là Phó chủ tịch HĐND TP khóa 15, nhiệm kỳ 2016-2021



Kỳ họp thứ nhất HĐND thành phố khóa 15, nhiệm kỳ 2016-2021 diễn ra thành công tốt đẹp



Đ/c Lê Thanh Sơn, Phó Chủ tịch UBND thành phố tiếp bà Trần Phúc, Chủ tịch thành phố Cao Hùng, Đài Loan



Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc cùng lãnh đạo TP Hải Phòng tại Lễ khởi công Khu du lịch - nghỉ dưỡng cao cấp Hòn Dấu



Đ/c Nguyễn Xuân Bình, Phó Chủ tịch UBND TP phát biểu chào mừng tại Lễ khánh thành Cảng Hàng không Quốc tế Cát Bi

# CÁNG HÀNG QUỐC TẾ CÁT BÌ INTERNATIONAL AIRPORT



GA ĐI TRONG  
Domestic Depart

